

# Classica Vox

Rivista di Studi Umanistici

3 · 2021



# Classica Vox

Rivista di Studi Umanistici



I.I.S. Liceo «Concetto Marchesi» - Mascalucia (CT)

Dipartimento di «Civiltà Antiche e Moderne»  
Università degli Studi di Messina

## CONTATTI

I.I.S. Liceo «Concetto Marchesi», via Case Nuove, I-95030 Mascalucia (CT)  
Tel. + 39 095 7272517  
e-mail: [ctis02600@istruzione.it](mailto:ctis02600@istruzione.it)  
PEC: [ctis02600@pec.istruzione.it](mailto:ctis02600@pec.istruzione.it)

URL: [www.classicavox.it](http://www.classicavox.it)  
Corrispondenza editoriale: [classicavox@gmail.com](mailto:classicavox@gmail.com)

Copyright ©  
2021

Quest'opera è rilasciata nei termini della licenza Creative Commons AttributionNonCommercialNoDerivatives 4.0 International il cui testo è disponibile alla pagina Internet <https://creativecommons.org/licenses/byncnd/4.0>

ISSN 2724-0169 (*online*)

# Classica Vox

Rivista di Studi Umanistici

3 · 2021



CATANIA · MESSINA

2021

# Classica Vox

Rivista di Studi Umanistici

\* \* \*

## DIREZIONE

Nicola BASILE - Paola RADICI COLACE - Anna Maria URSO

## COMITATO SCIENTIFICO

Sergio AUDANO (Genova); Mario BOLOGNARI (Messina); Loredana CARDULLO (Catania); Menico CAROLI (Foggia); Paolo CIPOLLA (Catania); Francesco DE MARTINO (Foggia); Arsenio FERRACES RODRÍGUEZ (A Coruña); Giuseppe GIORDANO (Messina); Mario LENTANO (Siena); Brigitte MAIRE (Lausanne); Claudio MELLADÒ (Messina); Angelo MERIANI (Salerno); Philippe MUDRY (Lausanne); Michele NAPOLITANO (Cassino); Vincenzo ORTOLEVA (Catania); Nicoletta PALMIERI DARLON (Reims); Maria Rosaria PETRINGA (Catania); Rosario PINTAUDI (Firenze); Donatella PULIGA (Siena); Massimo RAFFA (Milazzo); Giovanni SALANTRO (Catania); Rosa SANTORO (Messina); Luigi SPINA (Bologna); Gennaro TEDESCHI (Trieste); Renzo TOSI (Bologna); Giuseppe UCCIARDELLO (Messina).

## COMITATO DI REDAZIONE

Lucia Maria SCIUTO (Coordinatore); Mimma FURNERI; Eliana GUGLIELMINO; Valeria LO BUE; Rosa Alba PAPALE; Domenico PELLEGRINO; Maria Angela ROVIDA; Maria SOTERA; Maria Rosaria STRAZZERI; Maria Grazia TOMASELLI.

## REDAZIONE TECNICA & WEBMASTER

Carlo MANFREDINI



# Classica Vox

Rivista di Studi Umanistici

**Classica Vox** è una Rivista annuale di Studi Umanistici *on-line*, consultabile e scaricabile *open access*, che coniuga in un'unica proposta editoriale la ricerca scientifica e la sperimentazione didattica per un dialettico confronto di saperi ed esperienze tra Università e Scuola.

Nasce dalla già consolidata collaborazione tra il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università di Messina e l'I.I.S. Liceo «Concetto Marchesi» di Mascalucia-Catania, e si rivolge, nella declinazione delle sue Sezioni, sia agli studiosi impegnati nella ricerca scientifica sia ai docenti interessati alla proposta di nuovi modelli formativi e alla sperimentazione didattica.

Si avvale di un Comitato Scientifico internazionale e della procedura di *peer review* per la selezione e valutazione anonima dei contributi da pubblicare.

Si articola nelle seguenti Sezioni:

- Saggi e note (Filologia e linguistica, testi e contesti letterari, ricezione dell'antico)
- Sperimentazione e innovazione didattica
- Recensioni

## INDICE

### SAGGI E NOTE

Menico CAROLI <i>Riscritture, varianti d'autore e seconde edizioni</i>	9
Silvia CUTULI <i>Oltre il Sisifo improbus sed callidus: sulle tracce di versioni 'non convenzionali' e perdute del mito</i>	31
Paola RADICI COLACE <i>L'iperbole nello spazio del teatro classico</i>	55
Rosa SANTORO <i>Il pregiudizio locrese. Riflessioni su Ovidio, Ibis 351s.</i>	73
Alfredo CASAMENTO <i>Il gravis morbus degli scolastici. Esempi tratti dalla storia (e dall'arte) nell'opera di Seneca il Vecchio</i>	89
Mario LENTANO <i>I due mirti di Quirino. L'identità vegetale di un dio romano</i>	111
Marco ONORATO <i>Trasparenza e opacità in tre carmi di Simposio (aenigm. 67-69)</i>	129
Arsenio FERRACES RODRÍGUEZ <i>Recetario de medicina mūtulo en un códice no catalogado por Beccaria (Oxford, Balliol College, 367, s. XI). Editio princeps</i>	157
Stefania FORTUNA <i>La nuova versione del catalogo elettronico Galeno latino e gli studi sulla tradizione latina di Galeno nell'ultimo decennio</i>	197
Tommaso BRACCINI <i>Exotikà e Outer Ones: satiri, callicanzari e alieni in H. P. Lovecraft</i>	209
Anna Maria URSO <i>La Perséphone di Gide-Stravinskij. Ascesa e declino di una collaborazione difficile</i>	227

### SPERIMENTAZIONE E INNOVAZIONE DIDATTICA

Isabella TONDO <i>Le parole sono pietre. Un racconto-laboratorio su Antigone in classe</i>	243
---	-----

### RECENSIONI

SCRIBONII LARGI <i>Compositiones</i> , edidit, in linguam italicam vertit, commentatus est Sergio Sconocchia, 2020 (Rosa SANTORO)	257
---	-----

Giulio GUIDORIZZI, <i>Enea, lo straniero. Le origini di Roma</i> , 2020 (Alberto PAVAN)	261
Gianna PETRONE (a cura di), <i>Storia del teatro latino</i> , 2020 (Mario LENTANO)	265
Silvia CONDORELLI, Marco ONORATO (a cura di), <i>Verborum violis multicoloribus. Studi in onore di Giovanni Cupaiuolo</i> , 2019 (Ignazio LAX)	269
Anna Maria URSO, Domenico PELLEGRINO (a cura di), <i>I fluidi corporei nella medicina e nella veterinaria latine. Dottrina, lessico, testi. Actes du XII<sup>e</sup> Colloque international sur les textes médicaux latins, Messine, 22-24 septembre 2016</i> , 2020 (Brigitte MAIRE)	279
M. G. IODICE, A. MARCHETTA (a cura di), <i>Delectat varietas. Miscellanea di studi in onore di Michele Coccia</i> , 2020 (Martina FARESE)	283
AUTORI	285

*Recetario de medicina mútilo en un códice no catalogado por Beccaria (Oxford, Balliol College, 367, s. XI). Editio princeps*

**RESUMEN**

El artículo contiene el estudio y edición crítica de un recetario médico transmitido por el códice de Oxford, Balliol College, 367, del siglo XI. El recetario constaba de cinco libros, de los que solamente han pervivido el cuarto, que está acéfalo, y el quinto, que carece de las tres últimas recetas. En apéndice se ofrece la transcripción de algunas recetas de otros manuscritos que deben de corresponder a algunas de las que carece el códice Balliol.

**Palabras clave:** Antigüedad Tardía, *Liber medicinalis Collegii Balliolensis*, recetas médicas, edición crítica, problemas de transmisión.

**ABSTRACT**

The article consists of a study and a critical edition of a medical recipe book transmitted by the 11th-century manuscript Oxford, Balliol College, 367. It was originally a series of five books, of which only the fourth and fifth ones have survived. The fourth book is acephalous and begins in the middle of the sixth recipe, while in the fifth one the last three recipes are missing. In an appendix some recipes from other manuscripts are transcribed which must correspond to those lacking in the Balliol manuscript.

**Keywords:** Late Antiquity, *Liber medicinalis Collegii Balliolensis*, medical recipes, critical edition, transmission problems.

1. *Introducción*

Cualquier examen panorámico de los instrumentos de consulta habituales en el ámbito de la medicina tardoantigua y altomedieval –catálogos de manuscritos, repertorios bibliográficos variados o trabajos monográficos de diversa índole– pone de manifiesto una situación paradójica. El objeto de estudio preferente han sido hasta la fecha los grandes autores, es decir, aquellos cuyo renombre contribuyó a fijar un cuerpo de doctrina que, bajo ropajes diversos, perduró durante toda la Edad Media<sup>1</sup>. En cambio, los recetarios médicos han recibido siempre la consideración de género menor y la atención a ellos prestada puede ser calificada como marginal, si tenemos en cuenta que han sobrevivido en número abundante<sup>2</sup>. La paradoja consiste en que dichos recetarios, y muy

---

<sup>1</sup> Un panorama representativo de los textos latinos antiguos y altomedievales, que en lo referente a las grandes autoridades no ha perdido actualidad, puede encontrarse en SABBAH – CORSETTI – FISCHER 1987, completado con FISCHER 2000. Previamente merecen ser mencionados CHOULANT 1841, PUHLMANN 1930, SIGERIST 1958. En lo que concierne a los escritos hipocráticos y galénicos son de interés KIBRE 1985, FICHTNER 2017, FICHTNER 2019.

<sup>2</sup> En este sentido cabe llamar la atención sobre la excepción que representan H.E. Sigerist y sus discípulos, que, siguiendo el precedente también destacado de V. Rose, dieron a la luz un importante número de recetarios. Señalo aquí como hitos destacados solamente SIGERIST 1923; HOWALD – SIGERIST 1927, JÖRIMANN 1925, LANDGRAF 1928, BERNFELD 1929, ENGLERT 1931. Una relación de trabajos sobre textos médicos altomedievales publicados por H.E. Sigerist

especialmente aquellos formados por colecciones de fórmulas magistrales o *compositiones*, son textos de finalidad práctica, para uso profesional, y escrutados en detalle constituyen un auténtico arsenal de información no sólo sobre medios terapéuticos, sino también sobre las consideraciones teóricas que los sustentan. En definitiva, los recetarios constituyen una fuente crucial para el estudio de la medicina antigua y medieval.

Sin entrar aquí en el mayor o menor acierto del corte rígido que una asentada tradición de estudios viene estableciendo entre medicina presalernitana y medicina salernitana, de los siglos que anteceden a la Escuela de Salerno ha pervivido un número considerable de recetarios prácticos, una parte de cuyos materiales –en unos casos actualizados y en otros copiados de modo más o menos literal– continuaron recibiendo atención y fueron utilizados hasta más allá de la época renacentista. De modo que, incluso en el supuesto de que no presentasen interés en sí mismos – y lo presentan en alto grado –, sólo por el hecho de constituirse en elemento integrante primordial de la medicina salernitana y postsalernitana deberían ser objeto de atención destacada<sup>3</sup>.

## 2. *Un manuscrito médico descuidado*

Una parte importante del legado presalernitano en materia de medicina práctica permanece todavía inédito, en una especie de masa de datos informe y desordenada, cuyas vicisitudes estamos todavía lejos de conocer con precisión. Inédito, y casi por completo desconocido, permanece también el recetario objeto de este artículo. En efecto, tanto el texto en sí como el códice mismo en el que figura han pasado desapercibidos para todos los especialistas en la medicina tardoantigua, hasta el punto de que el códice ni siquiera fue descrito en el benemérito catálogo de A. Beccaria, que sesenta y cinco años después de su publicación es todavía instrumento de consulta obligatorio en este ámbito<sup>4</sup>.

El códice en cuestión, escrito en letra minúscula del siglo XI por una mano con trazo firme, es el más antiguo manuscrito poseído por la biblioteca del Balliol College, en Oxford, donde lleva la signatura 367<sup>5</sup>. Probablemente llegado a la biblioteca a través de Sir John Conroy, fallecido en 1900, de su historia previa se desconoce cualquier dato. La única descripción estandarizada del mismo se debe

---

y por sus estudiantes es accesible en SIGERIST 1958, 31-32. Para ediciones de otros recetarios, de calidad muy dispar, SABBAH – CORSETTI – FISCHER 1987, FISCHER 2000.

<sup>3</sup> En la consolidación de esa barrera cronológica, tan estricta como a veces injusta, ha desempeñado un papel involuntario BECCARIA 1956. Para una visión de conjunto de la Escuela de Salerno son todavía útiles HARTMANN 1919, KRISTELLER 1945 y BAADER 1978. Cabe añadir ahora como relevantes JACQUART – PARAVICINI 2007 y VENTURA 2020, ambos con bibliografía actualizada.

<sup>4</sup> BECCARIA 1956.

<sup>5</sup> El manuscrito es ahora accesible en la página flickr.com / photos / balliolarchivist / sets / 72157632870757217 (última consulta: 08/03/2021).

hasta la fecha a la mano de R.A.B. Mynors<sup>6</sup>. No obstante, de fecha anterior debe ser mencionada una carta manuscrita de H.H.E. Craster, datada el 24 de noviembre de 1913, que, entre comentarios de otro tipo, describe de modo sumario el contenido del códice y los principales accidentes de transmisión que ha sufrido<sup>7</sup>. En su catálogo de códices manuscritos del Balliol College, en apenas una veintena de apretadas líneas ofrece Mynors una rigurosa noticia sobre el manuscrito. Únicamente cabe achacar al autor del catálogo – sin duda inducido por sus simpatías virgilianas – el error de haber desarrollado la abreviatura *Ant. Musa* como *Antonius Musa*, en lugar de *Antidotum musa*, puesto que de una versión de este conocido antídoto se trata<sup>8</sup>. Por lo demás, la precisión con que el autor describe el códice y su contenido es muy destacable.

En su estado actual, acéfalo y también con final truncado, se trata de un códice de medicina. Consta de 23 folios de unas dimensiones aproximadas de 15 x 10 cm., distribuidos en cuaterniones y con caída de folios internos<sup>9</sup>. Además, dos importantes accidentes han provocado la pérdida de un amplio sector en el inicio y de uno o dos folios en su final. La parte conservada contiene los libros 4-5 casi completos de una colección de recetas médicas, de donde cabe inferir que en sus inicios el códice era mucho más amplio y quizás contenía sólo textos médicos, sin que en este punto sea posible saber si se trataba únicamente del mencionado recetario o si pudo contener también otro tipo de escritos relacionados con la medicina.

### 3. Sanación de dos accidentes de extensión menor

#### 3.1. Transposición del f. 7rv

Los folios han sido numerados modernamente, a lápiz, en el ángulo superior derecho del recto, operación efectuada después de que una encuadernación poco atenta hubiese consolidado la transposición de un folio en un lugar erróneo. En

---

<sup>6</sup> MYNORS 1963, 356-357. Sobre la relación de Mynors con el Balliol College y con los manuscritos medievales de su biblioteca puede verse ahora el catálogo de una exposición reciente, *'Missing'* 2020 (a propósito del ms. 367, cf. 7-8).

<sup>7</sup> La carta, con sello de la Bodleian Library, figura ahora adherida a la contracubierta del códice. En ella Craster sugiere la autoría de «Nicholas of Florence, a medical writer who died in 1012 and whose antidotarium had some vogue». Como ponen de manifiesto los paralelos con otros manuscritos de medicina, aquí mencionados en la edición, no se trata de un texto de autor, sino de una compilación de material previamente existente, como ocurre en otros testigos altomedievales de contenido médico.

<sup>8</sup> Entre los numerosos ejemplos de un antídoto que lleva el nombre de *Antidotum musa* cito aquí, además de las referencias de la nota 18, los siguientes manuscritos: Bamberg, Staatsbibliothek, med. 1, f. 44v; Berlín, Staatsbibliothek, Phil. 1790, ff. 71v-72r; Città del Vaticano, BAV, Barb. lat. 160, f. 113v; Pal. lat. 1088, ff. 53v-54r y ff. 63r-v; Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Perg. aug. 120, f. 2r; Londres, BL, Harley 4977, f. 84r; Sloane 1621, ff. 11r-v; Montecassino, Biblioteca dell'Abbazia, 69, p. 295a-b; Viena, ÖNB, 68, f. 83r.

<sup>9</sup> Circunstancias por todos conocidas impiden en este momento cualquier inspección ocular del códice para ofrecer datos de primera mano, como era mi deseo. En consecuencia, las medidas y la distribución en cuaterniones son detalles que forzosamente he tenido que tomar del catálogo de Mynors.

efecto, en el actual f. 7 el texto se interrumpe bruscamente, poniendo de manifiesto una colocación deficiente. El hecho había sido ya señalado tanto por Craster como por Mynors, quienes advirtieron que dicho folio debía de preceder al actual f. 1, es decir, se trataría del primer folio de la serie de 23 que componen actualmente el códice. Es esa una conclusión que se infiere sin dificultad a partir de la numeración de las recetas. En efecto, ambos libros presentan las recetas numeradas consecutivamente, en romanos, por la misma mano que copia la totalidad del texto. La primera receta numerada en el f. 1r es una *Confectio unguenti ad diuersas infirmitates*. Se trata de la décima receta del libro cuarto, a la cual preceden varias líneas que, necesariamente, han de constituir el remate de la receta IX. Ahora bien, el f. 7 contiene en primer lugar una receta acéfala. A ella siguen, con el número VII una *Potio ad cauculum probata*, con el número VIII una serie de dos recetas que responden al título común *Ad malandos qui in calcaneis nascuntur*, y con el número VIII la receta *Si nerui incisi fuerint*. Esta última está truncada y tiene su continuación precisamente en las líneas iniciales del f. 1r, que preceden a la *Confectio unguenti ad diuersas infirmitates*. A la continuidad de numeración entre el f. 7v y el f. 1r viene a sumarse que la receta *Si nerui incisi fuerint*, constituida por dos remedios consecutivos, está atestiguada en otros manuscritos. Cito aquí tan sólo el de Paris, BnF, lat. 10251, del siglo IX<sup>10</sup>:

Oxford, Balliol College, 367	Paris, BnF, lat. 10251
/7v/ ... Si nerui incisi fuerint. Vermes terrenos combustos et ad cinerem redactos cum melle diligenter ipsum puluerem commiscet et super pones. Summam exhibent /1r/ celerius sanitatem. Item. De ipsis uermibus contunsis cum melle super neruos imponitur.	/100v/  Si nerui incisi fuerint. Vermes terrenos combustos et in puluerem redactas cum mel diligenter ipsa puluera comiscet super inponis et accipies celeriter sanitatem. Item. De ipsos mermes contunsos cum mel et super neruos inponis.

Restituido el folio 7 al inicio del cuaternión, de rechazo queda restablecida también la continuidad entre el f. 6v y el f. 8r, que ofrecen dos partes consecutivas de la receta *Ad dolorem uentris*, que lleva el número XXIII.

### 3.2. Caída de un folio entre el f. 10v y el f. 11r

Fue igualmente Mynors quien señaló la pérdida de un folio después del actual f. 10. La numeración de las recetas conduce de modo inevitable a esta conclusión, puesto que entre la última receta del f. 10 (*XXVIII. De nimia siti Pitagoras auctor*

<sup>10</sup> Son ya clásicas las descripciones del manuscrito por BECCARIA 1956, 160-161, y por WICKERSHEIMER 1966, 98-99.

*affırmat*) y la primera del completa del f. 11 (XXXI. *Antidotum Adrianum*) hay un salto de una unidad. A ello se ańade no sılo que el cap. XXVIII parece finalizar abruptamente, sino que, además, entre éste y las cuatro líneas iniciales del f. 11, que preceden al cap. XXXI, no existe continuidad. En otros términos, las cuatro líneas iniciales del f. 11 son la exigua parte que resta del capıtulo XXX, perdido en su casi totalidad. No obstante, dichas cuatro líneas realmente atestiguadas constituyen un elemento tan breve como valioso para conocer el contenido del folio perdido del cıdice. Se trata de la parte final de un *Antidotum Adrianum* del que existen múltiples variantes, que atańen en particular a la composición de la receta. De las distintas versiones cuya parte final coincide de manera aproximada con el fragmento atestiguado en el cıdice oxoniense destacan las de dos manuscritos de la Biblioteca Apostolica Vaticana, ambos del siglo XI, el Vat. lat. 4417, que da el antídoto en el f. 98r, y el Vat. lat. 4418, que lo da en el f. 114r<sup>11</sup>. Con pequeńas variantes, irrelevantes en términos de contenido, ambos manuscritos ofrecen, en el marco de colecciones más amplias de recetas, un *Antidotum optimum Adrianum* cuya conclusión coincide casi palabra a palabra, incluida la posología, con las líneas sueltas del manuscrito Balliol. En consecuencia, es seguro que se trata también de la receta perdida en este último testigo. De ser ello así, el manuscrito de Oxford ofrecía dos recetas consecutivas con el mismo título. Ello conviene perfectamente con una práctica atestiguada en otros manuscritos y que se hace especialmente frecuente a partir del siglo XI, la de acumular series de recetas de título idéntico; dicho de otro modo, la de ofrecer en serie distintas versiones de un mismo antídoto. En el propio manuscrito Balliol la serie de dos antídotos *Adrianum* consecutivos tiene réplica en la serie de tres antídotos *agaristum*, así como en la presencia de dos nuevos *Antidotum Adriani* en los capıtulos XXXV-XXXVI o en la acumulación de tres *sales* en los capıtulos XL-XLII del mismo libro.

En consecuencia, con auxilio de los dos manuscritos vaticanos arriba referidos es posible restablecer la receta número XXX completa, recuperándose a la par la continuidad de la numeración interrumpida entre la receta XXVIII y la XXXI. Dado que el *Antidotum optimum Adrianum* es una receta extensa y que las dimensiones de los folios del manuscrito Balliol son reducidas, es verosímil que el texto de dicho antídoto ocupase casi en su totalidad el folio perdido. Sin embargo, del final también abrupto de la receta de Pitágoras, la última del f. 10, cabe colegir que dicho folio perdido debía de contener en su inicio una o dos líneas de esta receta, que debían de preceder al *Antidotum Adrianum*. En definitiva, a pesar de la caída de un folio, la laguna textual ocasionada queda ahora reducida a dimensiones mínimas.

---

<sup>11</sup> Para la descripción sumaria de ambos manuscritos me limito a remitir a BECCARIA 1956, 307-309 y 309-312, respectivamente.

#### 4. *Un accidente masivo: caída de los tres primeros libros y del inicio del cuarto*

Al margen de la transposición del folio 7 y de la caída de otro entre los actuales folios 10v-11r, el códice ha sufrido dos accidentes materiales, que en principio pueden ser calificados como masivos y que determinan su condición acéfala, por una parte, y su final truncado, por otra. En otros términos, sólo ha pervivido la parte central del códice, privada de sus partes anterior y posterior. No obstante, a tenor de los datos que se desprenden del texto conservado, la pérdida ha debido de tener dimensiones muy distintas en uno y otro caso. En el estado actual del códice, del que sólo alcanzamos a saber que contenía un recetario en cinco libros, y con la reserva de que en origen pudiese haber contenido también textos médicos de otro tipo, es verosímil que se hayan perdido los tres libros iniciales de la colección de recetas, y aún ello en el supuesto de que se tratase de una copia completa de la misma. Es decir, en términos numéricos, se habrían perdido tres quintas partes del códice, en bloque, por su parte inicial. Extrapolando la composición del libro quinto a todos los demás cabe suponer que a cada libro precedía un índice de capítulos. Pero sobre el contenido no cabe conjeturar ningún otro dato. La extrema variabilidad de este tipo de colecciones impide aventurar cualquier hipótesis sobre el número de capítulos, el tipo de recetas o la ordenación global del contenido de cada libro, que, a juzgar por los libros cuarto y quinto, quizás no eran homogéneos. En última instancia, ni siquiera podemos saber si se trataba de libros constituidos íntegramente por *compositiones* o si tenían carácter misceláneo, con combinación de recetas elaboradas con ingredientes simples y recetas de polifarmacia.

El libro cuarto comienza actualmente en mitad de la receta sexta. La numeración consecutiva de las recetas, así como su absoluta regularidad, si exceptuamos el salto generado por la pérdida de un folio entre las recetas XXVIII y XXXI, permite determinar con seguridad que se han perdido las cinco primeras recetas del libro así como el inicio de la sexta. Si en cualquier texto colmar lagunas de cierta extensión es cuestión siempre espinosa, en el caso de los recetarios el riesgo de error es todavía más acusado, si cabe, por cuanto las frecuentes modificaciones y reescrituras de las recetas añaden un suplemento de inseguridad a cualquier intento de restitución de un fragmento perdido. No obstante, la providencial aportación de un manuscrito casi coetáneo del oxoniense permite en el presente caso alcanzar una solución, si no definitiva, por lo menos verosímil en muy alto grado. El manuscrito en cuestión es el de Londres, British Library, Sloane 475, copiado hacia finales del siglo XI y cuyo origen continental o insular es cuestión todavía a dilucidar<sup>12</sup>. En cualquier caso, para los fines aquí perseguidos es suficiente saber que se trata de un importante testigo de la medicina tardoantigua y que su copia debe de haber sido efectuada, en cualquier caso, a partir de algún antígrafo continental. El manuscrito contiene los tres últimos libros de una amplia colección de recetas ordenada según el

<sup>12</sup> BECCARIA 1956; GAMESON 1999, 121; GNEUSS 2001, 85; LIUZZA 2001; CHARDONNENS 2007, 42-45.

criterio *caput-pectus-uenther-uessica* y atestiguada parcialmente, entre otros, en los manuscritos de París, BnF, lat. 10251, del siglo X, y Salzburgo, Salzburg Museum, 2169, del siglo XII. Por lo que respecta al ıtimo libro, sılo figura completo en el manuscrito londinense, en donde, además, está perfectamente delimitado por un *incipit* y un *explicit*. De modo que, en cuanto a este libro, es el testigo de Londres el que, en líneas generales, debe de ser continuación fiel del arquetipo, mientras que en los demás el texto ha sufrido accidentes varios. El libro contiene recetas, en su mayor parte pertenecientes al género de las *compositiones*, para la curación de dolencias originadas en la vejiga, y remata con una serie para la curación de dolencias de las articulaciones, en una especie de tentativa de combinar el esquema *caput-pectus-uenther-uessica* con el orden *a capite ad calcem*, este ıtimo más habitual en colecciones de recetas simples.

Al frente del libro figura una pequeña introducción tomada de la tardoantigua *Epistula Hippocratis ad Antiochum*<sup>13</sup>. Se trata precisamente de la parte de la *Epistula* que refiere las dolencias que tienen su origen en la vejiga, así como la prevención de las mismas. El estatuto del fragmento dentro del libro es cuestión todavía pendiente de examen. Al margen de su innegable carácter introductorio en un libro sobre remedios para dolencias de la vejiga, al mismo siguen seis capítulos para problemas de cálculos biliares. La serie está dispuesta del siguiente modo:

*Cum uıro ex uesica morbus euenit*<sup>14</sup>  
*Potio(nes) ad uesicam et calculis,*  
*Remedium ad calculum,*  
*Ad eos qui urinam facere non possunt,*  
*Unde exopera bibere debet,*  
*Antidotum ad cauculum et omnes infirmitates uesice,*  
*Potio ad cauculum probata uel stranguriam uesice que retinere non potest urinam.*

Fue el inusual título del ıtimo de los capítulos y su coincidencia exacta con el del capítulo VII del recetario Balliol el indicio que me impulsó a seguir su pista, inicialmente con el modesto propósito de completar la receta precedente. En efecto, en el manuscrito Sloane 475 la receta VI del recetario Balliol precede también, pero ahora completa, a la *Potio ad cauculum probata*. Cumplido el objetivo inicial, llamó mi atención la coincidencia numérica exacta entre las recetas de ambos manuscritos. En este punto cabe destacar que, mientras en el recetario oxoniense las recetas están numeradas, en el de Londres carecen de numeración, sin que sepamos qué papel ha desempeñado en ello el copista del propio testigo londinense. A pesar del orden a veces muy confuso de los capítulos, el manuscrito de París presenta dichos capítulos numerados. El de Salzburgo

<sup>13</sup> La edición crítica de referencia es la publicada, junto con el texto *De medicamentis* de Marcelo de Burdeos, por NIEDERMANN – LIECHTENHAN 1968, 118-125. El fragmento ofrecido como introducción del libro III en el manuscrito Sloane 475 corresponde a los párrafos 6-7 (p. 22, 26-24, 4) de la citada edición. Para otras versiones de la *Epistula*, SABBAAH – CORSETTI – FISCHER 1987. Véase ahora, además, FISCHER 2020, 122.

<sup>14</sup> El extracto de la *Epistula Hippocratis ad Antiochum* carece de título en el manuscrito Sloane 475, de modo que lo cito por los términos iniciales.

contiene también huellas de numeración, de modo que, aunque por su carácter lacunoso ninguno de los dos sea aquí de utilidad, ambos apuntan hacia la posibilidad de que en el arquetipo del recetario en cuatro libros los capítulos contuviesen numeración. Al margen de la imposibilidad de verificar este detalle, la coincidencia no sólo de las recetas *Antidotum ad cauculum* y *Potio ad cauculum probata*, en este orden, en el manuscrito Balliol y en el Sloane, sino incluso el lugar numérico que las dos ocupan en sus correspondientes series, hacen plausible la hipótesis de que en el manuscrito Balliol las recetas perdidas sean las mismas que figuran en el inicio del recetario del Sloane 475. En síntesis, es probable que el libro cuarto de este manuscrito y el libro cuarto del manuscrito Balliol comenzasen con una serie de recetas idéntica. No supone ello una novedad en el contexto de los recetarios médicos tardoantiguos y altomedievales. Como ejemplo conspicuo me permito señalar aquí el recetario del manuscrito de Berlín, Staatsbibliothek, Phil. 1790, editado por Sigerist, cuya serie inicial de recetas figura también, con pocas variaciones, en el manuscrito de Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 759<sup>15</sup>. La coincidencia exacta entre una amplia serie de recetas del manuscrito de Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Perg. aug. 120, y una serie similar en el manuscrito del Vaticano, BAV, Pal. lat. 1088, constituye un ejemplo igualmente reseñable<sup>16</sup>. Y es verosímil que ulteriores indagaciones en nuevos recetarios saquen a la luz más ejemplos del mismo tipo.

Que la serie de recetas inicial de los manuscritos Sloane 475 y Balliol College 367 debía de ser la misma es hipótesis que encuentra apoyo, además, en otro indicio. Las recetas VIII-VIII que siguen a la *Potio ad cauculum* en el manuscrito oxoniense tienen también paralelo en el tramo final del mismo libro del manuscrito de Londres. De modo que, en conjunto, las nueve recetas oxonienses podrían ser calificadas como un extracto de un libro idéntico al transmitido por el manuscrito londinense.

Teniendo en cuenta que se trata en todos los casos de recetas infrecuentes en otros testigos, y aun en algunos casos sólo atestiguadas en los dos recetarios aquí mencionados, adelanto aquí la hipótesis de que los capítulos *Cum uiro ex uesica morbus euenit*, *Potio ad uesicam et calculis*, *Remedium ad calculum*, *Ad eos qui urinam facere non possunt* y *Unde exopera bibere debet* puedan ser las recetas perdidas en el libro cuarto del códice Balliol. No obstante, por motivos de prudencia, me limito de momento a ofrecer el texto de las mismas en un apéndice al final del presente artículo.

<sup>15</sup> En las páginas 1-4 del manuscrito de Sankt Gallen figuran, en el mismo orden, con alguna otra receta intercalada, las recetas 7-14 del *Antidotarium Berolinense* editado por Sigerist. Dado que el manuscrito de Sankt Gallen comienza acéfalo, cabe suponer que las seis primeras recetas del manuscrito de Berlín figuraban también en la parte perdida del de Sankt Gallen, es decir, que la parte inicial de ambas series debía de ser idéntica.

<sup>16</sup> La colección de recetas del manuscrito de Karlsruhe fue editada por Sigerist 1923, 39-65; para la edición del recetario vaticano, Ferraces 2019. La coincidencia de un amplio sector de las dos colecciones de recetas es tal que permite sanar importantes problemas de transmisión del recetario de Karlsruhe. Para más detalles, Ferraces 2020.

## 5. Final truncado del libro quinto

A diferencia del accidente masivo en el inicio del cıdice, por lo que se refiere a su final conviene obrar todavıa con cautela. Que el texto está truncado es punto que no admite discusión y que fue ya advertido por Craster y por Mynors. El capıtulo 40 es un *antidotum musa* que finaliza abruptamente, en mitad de la composición de la receta. Dado que el ındice que precede al libro da la lista de capıtulos completa, junto con la parte final del *antidotum musa* deben de haber caído los tres capıtulos que seguıan a éste, es decir, un *antidotum qui subito tollit dolorem*, un *antidotum peonie utilissimum* y un capıtulo *Ad colicis*, cuyo tıtulo no permite saber si se trataba de una receta de polifarmacia o de una receta elaborada con un solo ingrediente. En cualquier caso, teniendo en cuenta la extensión media de las recetas conservadas, este vacıo de texto final debe de corresponder, en conjunto, a la caıda de no más de uno o dos folios.

La última de las recetas atestiguadas, el *antidotum musa*, suscita todavıa muchas interrogantes, entre las cuales cabe destacar la interpretación de su nombre. Aunque su asociación con Antonio Musa, el reputado médico del emperador Augusto, resulta siempre tentadora, por analogıa de otras recetas atribuidas explıcitamente a su mano, lo cierto es que ninguna fuente antigua, hasta donde yo conozco, autoriza dicha asociación<sup>17</sup>. No ofrece mayor seguridad la interpretación que del nombre dan algunos recetarios, según los cuales el nombre de *musa* se deberıa a que se trata de una receta en cuya composición entraban nueve ingredientes, un número idéntico al de las Musas<sup>18</sup>. Más allá de este incierto detalle de erudición, que debe de estar tambin en el origen del nombre de un *antidotum enneamuson*, la receta del manuscrito Balliol, de la que existen múltiples variantes, está atestiguada en otros manuscritos<sup>19</sup>. De entre ellos merece ser citado el de Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 759, del siglo IX, que en la p. 1 da un *Antidotum musa* cuyo inicio es idéntico en todos sus detalles al de la receta del manuscrito Balliol. En consecuencia, el vacıo que ésta presenta puede ser suplido, con escaso margen de error, con auxilio del testigo sangalense.

De las recetas que, según el ındice, seguıan al *Antidotum musa*, nada podemos entrever a partir del propio cıdice. nicamente cabe reseñar como relevante que un *Antidotum qui subito tollit dolorem* figura en el manuscrito de Rouen, Bibliothèque municipale, 1407 (O. 55), de finales del siglo XI. En este testigo la receta está completa. Se trata de un tıtulo slo conocido en estas dos fuentes y su coincidencia resulta llamativa. Es verosımil que tal haya sido la receta perdida

<sup>17</sup> Las recetas atribuidas a Antonio Musa fueron recogidas en una publicación que necesita actualización, CALDANI 1800.

<sup>18</sup> Cf. Modena, Archivio Capitolare, O.I.11., f. 91v, *Antidotum ennea cui nomen est musa quia VIII species conficitur*; Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 751, p. 238, *Antidotus mirificae laudatum hic antidotus enneamuson appellatur ideo quia a nouem rebus efficacissem componitur*; Viena, NB, 68, f. 83r, *Antidotum quod dicitur mnea musa ideo quia nouem speciebus conficitur*; Vendme, BM, 109, f. 108va, *Antidotum qui dicitur enea musa ideo quia ex noue speciebus conficitur*.

<sup>19</sup> Cito aquı slo algunos manuscritos en los que he podido identificar la receta hasta la fecha: Paris, BnF, lat. 11219, ff. 148vb-149ra; *ibid.*, lat. 10251, f. 88v; Rouen, BM, 1407, f. 178rv; Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 761, p. 51; *ibid.* 759, p. 1; Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 1143, ff. 129v-130r.

en el manuscrito de Oxford, pero su presencia en el manuscrito de Rouen dentro de un grupo de recetas que nada tienen que ver con el manuscrito Balliol impide zanjar definitivamente la cuestión. También en este caso he optado de momento por darla en un apéndice, sin perjuicio de que una valoración menos apresurada de la cuestión pueda llevar a restituirla en el códice oxoniense.

#### 6. Una nueva receta acéfala: tentativa(s) de explicación

Además de las caídas de folios del manuscrito Balliol, con el resultado de los vacíos textuales más arriba referidos, la transcripción del texto del recetario pone de manifiesto un nuevo, y acusado, problema de transmisión que afecta al libro quinto y cuya naturaleza exacta resulta todavía aventurado adelantar. En efecto, entre el capítulo 36, *Antidotum gera Gallieni ualde bonum*, y el 37, *Electuarium dia prassiu maior*, el manuscrito da la siguiente receta, que comienza de modo abrupto:

Cinnamum  $\approx$  IIII; anetum, anisum, careu, ana  $\approx$  III; cappari<s> radix drag. III, pineas integras III, calamentis  $\approx$  III. Eius confectio talis est. Prius species que terende sunt tere et diligentissime tricos<c>inabis. Amigdalas uel nucleos pini singillatim in mortario diutissime tere et iterum remiscita cum tricoscinato puluere. Et tamdiu in mortario fricabis, donec misceantur bene. Postea tolle pineas III recentes cum resina sua et pras<s>ium uiride minu/22v/tatim incide et ipsas pineas integras cum prassio mitte[re] in olla noua. Et cum pala sine intermissione agitabis et coque ut tertia pars minuetur. Et postea cola per pannum, ut sucus ipsius herbe possit exprimi, et mel postea cocta cum herbis infunde super puluerem in mortario et misce et facto reponere in saluum et utere.

Del fragmento en cuestión y de su contexto circundante cabe destacar como notas relevantes: 1) que dicho fragmento ha sido copiado por la misma mano que el resto del manuscrito; 2) que ocupa la mitad inferior del f. 22r y continúa en la mitad superior del f. 22v; 3) que el *antidotum gera Gallieni ualde bonum* está completo, según atestiguan otros manuscritos que transmiten la misma receta; 4) que el *antidotum gera Gallieni* finaliza a mitad de una línea y la receta acéfala, sin título, comienza en el inicio de la línea siguiente, es decir, que el fragmento acéfalo es independiente del antídoto atribuido a Galeno. De la conjunción de todos los datos mencionados se desprende que el fragmento acéfalo figuraba ya en el antígrafo del códice Balliol, en donde carecía también de su parte inicial.

A partir de esta última deducción, que puede ser establecida con relativa seguridad, las conjeturas sobre el fragmento son susceptibles de multiplicarse. Como primera hipótesis cabría suponer que se tratase de un fragmento copiado en el margen inferior de un folio o en un espacio en blanco del mismo y que el copista del manuscrito Balliol, incurriendo en error, lo hubiese copiado mecánicamente como parte integrante del libro quinto. A ello apunta el hecho

de que comience en el inicio de una nueva lınea, dejando en blanco la parte final de la lınea precedente. Cabe tambiın destacar que, además de carecer de tıtulo, la receta acéfala no encuentra correspondencia en el ındice de capıtulos, que sigue ordenadamente los tıtulos y la numeración del propio texto. Es decir, que a la carencia de tıtulo en el texto corresponderıa tambiın su omisión en el ındice de capıtulos.

Como explicación alternativa cabrıa tambiın conjeturar un accidente material ocurrido en una fase de transmisión previa al manuscrito Balliol. En efecto, una eventual caıda de un folio entre el texto del *antidotum gera Gallieni* y el fragmento acéfalo podrıa haber ocasionado no sólo la pérdida del inicio de éste sino tambiın la de una extensión de texto más amplia. De confirmarse esta hipótesis, la relación entre el ındice de capıtulos y el texto que lo sigue serıa la inversa de la admitida hasta el presente. Dado que en el ındice no figura el capıtulo acéfalo, serıa obligado suponer que la elaboración del ındice fue posterior al accidente que habrıa dado lugar a la laguna textual. En otros términos, que el ındice serıa obra de un copista intermedio, pero no de la mano del compilador inicial del recetario.

Entre las dos hipótesis aquı esbozadas, la de una adición marginal del fragmento implica que éste no formarıa parte del recetario, o, por lo menos, no habrıa entrado en los planes del compilador de este último. Por el contrario, la explicación por la vıa del accidente material implicarıa que el pasaje acéfalo pertenece al recetario y como parte del mismo debe ser editado. A falta de un estudio en profundidad de la cuestión, que debe incluir un rastreo minucioso para tratar de identificar el origen del fragmento, no resulta posible zanjar definitivamente el problema. Es por ello que en la edición del texto he señalado tımidamente una laguna en el lugar correspondiente, no sin la cautela que requiere la naturaleza del problema.

### 7. *La presente edición*

La edición que sigue ha de ser entendida en sentido rigurosamente provisional. Su objetivo primario es hacer accesible un texto desconocido en la práctica para los especialistas del ámbito de los textos médicos antiguos. En este sentido, cabe mencionar como relevante que en la noticia del manuscrito, Mynors, tan cuidadoso en todos sus trabajos, no menciona ni una sola referencia bibliográfica sobre el manuscrito. Mi propósito es ofrecer un texto organizado y depurado de errores básicos, de modo que en caso necesario pueda ser citado con unas garantıas mınimas. En cuanto a intervenciones editoriales, he corregido el texto sólo en aquellos puntos que muestran un error de copia con seguridad. En último término, como en toda *editio princeps*, la carencia de precedentes hace que la fijación del texto sea en este caso terreno movedizo. De modo que no cabe excluir que algunas de las soluciones adoptadas puedan requerir revisión en tiempos no lejanos.

En el aspecto lingüístico he optado también por una actitud conservadora. Tengo la convicción de que los editores de escritos antiguos de medicina sucumbimos con más frecuencia de la deseable a la tentación de corregir el texto con la mirada involuntariamente puesta en el latín de la época clásica. No estoy seguro de que ello sea justo. Anclados exclusivamente en el plano de la lengua escrita, tendemos a olvidar que ésta tenía también una realización oral que, a diferencia de nosotros, para el autor y para sus contemporáneos era completamente familiar. Pensando precisamente en el nivel oral de la lengua, o en la lectura en voz alta, quizás lo que nosotros creemos dificultad, error o descuido de un copista, constituían en realidad hechos banales que en nada impedían la comprensión del texto. De acuerdo con esta convicción he respetado hasta donde ha sido posible el texto del manuscrito, cuyo nivel lingüístico es aceptable y, en líneas generales, no causa especiales problemas de interpretación.

Como he señalado más arriba, en algunos casos he completado el texto de una receta cuando ésta está atestiguada en otros manuscritos y la parte conservada en el manuscrito Balliol coincide en todos sus detalles con la de otro testigo. Creo que esta vía permite colmar varias lagunas con escaso margen de error. En cambio, la caída de texto en el inicio y en el final plantea más dudas. Aunque en algunos casos el manuscrito Sloane 475 de la British Library y el manuscrito 1407 de la Biblioteca municipal de Rouen dan recetas que deben de corresponder a recetas perdidas en el códice Balliol, he optado aquí por la cautela. Ofrezco aquéllas en apéndice, para su valoración por los eventualmente interesados, en vez de integrarlas directamente en el texto editado. Ello no impide que, libres de premura, futuros estudios puedan inclinar la balanza en favor de colmar o no el correspondiente vacío textual.

El texto de cada receta está seguido de un doble aparato: el primero recoge una relación de lugares paralelos y el segundo las enmiendas introducidas en el texto. Con lugares paralelos me refiero a aquellos casos en que la receta del manuscrito Balliol está atestiguada en otros manuscritos y la coincidencia entre las distintas versiones en aspectos tales como indicaciones médicas, ingredientes y posología, permite tener certeza de que todas ellas remontan, en última instancia, a un origen común. Esporádicamente figura un doble aparato de testimonios. Cuando ello es así, el primero corresponde a la fuente última de la receta, que ha podido ser identificada con seguridad, y el segundo a la redacción de la misma receta en otros manuscritos.

Un último problema atañe al título general del recetario y a la numeración de capítulos y de libros. En el manuscrito el recetario carece de título. Si bien ello puede ser consecuencia inmediata de su condición acéfala, no es seguro que sea ésa la causa real. Con frecuencia las colecciones de recetas, incluso cuando se trata de series organizadas conscientemente por un autor, carecen de título en la tradición manuscrita, o bien éste es tan genérico que apenas permitiría diferenciar una colección de otra colección atestiguada en un manuscrito diferente. Es obligación ineludible de cualquier editor dotar al texto editado de un título convencional que permita identificarlo de modo inequívoco, dado que

se trata de un dato necesario a efectos de cita. Creo que en el presente caso un título como *Liber medicinalis Collegii Balliolensis* (= *Med. Ball.*) podría cumplir esa función sin generar dudas mayores.

Todavía a efectos de cita requiere aclaración el problema de la numeración de capítulos y de libros. Por lo que se refiere a los primeros, en el manuscrito cada capítulo está provisto de numeración romana consecutiva, que, por motivos de comodidad, en la edición he sustituido por numeración en arábigos. En cambio, la numeración de los libros presenta mayor inconveniente. El texto conservado corresponde a los libros IV-V de una colección inicialmente más extensa, sin que de los demás libros se haya conservado ni una línea. En consecuencia la numeración del libro crea un problema inmediato: citarlos como libro IV y libro V podría generar involuntariamente la impresión de que los libros I-III se han conservado, con manifiesto error de quien así interprete el dato. Por otra parte, citarlos como libro primero y libro segundo conlleva la inevitable consecuencia de encubrir el hecho palmario de que se trata de los dos últimos libros de una serie más amplia. He optado por una solución intermedia, la de identificarlos como libro 1 y libro 2, pero indicando entre paréntesis, en romanos, la numeración original de cada libro: 1(IV), 2(V). De este modo, una vez explicadas las circunstancias de transmisión, el lector tiene ante sí todos los datos necesarios para no incurrir en error.

#### 8. Edición crítica

##### SIGLA ET NOTAE

*corr.* correxi, correxit

*eras.* erasum

*exp.* expunctum

*marg.* in margine

*suppl.* suppleui

< > angulis oblongis inclusa sunt quae addenda uidentur

[ ] angulis quadratis inclusa sunt quae delenda uidentur

† † locus desperatus

/// litteris inclinatis indicantur quae ex aliis codicibus supplenda esse duximus

< ... > lacuna

*BAV* Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana

*Bamb* Bamberg, Staatsbibliothek

*Berl* Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin Preussischer Kulturbesitz

*BL* British Library

*S/* Sloane

*Har* Harley

*BML* Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana

*BnF* Paris, Bibliothèque nationale de France

*Cass* Montecassino, Biblioteca dell'Abbazia

*GHunt* Glasgow, Hunterian Museum  
*Haf* Copenhagen, Det Kongelige Bibliotek  
*Karl* Karlsruhe, Badische Landesbibliothek  
*Mut* Modena, Archivio Capitolare  
*O* Oxford, Balliol College, 367  
*O' O* post correctionem  
*ÖNB* Viena, Österreichische Nationalbibliothek  
*Petr* San Petersburgo, Biblioteca Nacional de Rusia  
*Rou* Rouen, Bibliothèque municipale  
*Salz* Salzburg, Salzburg Museum  
*StG* Sankt Gallen, Stiftsbibliothek  
*Vend* Vendôme, Bibliothèque municipale  
*Upp* Uppsala, Universitetsbiblioteket  
*Wr* Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka

*cocl.* coclearium  
*drag.* drachma  
 $\angle$  drachma  
*lib.* libra  
*pens.* pensum  
 $\eth$  scripulum  
 $\pounds$  semiuncia  
*S* semis  
 $\text{ff}$  sextarium  
*sol.* solidus  
*unc.* uncia  
 $\approx$  uncia

< ... >

6. <ANTIDOTUM AD CAUCULUM ET OMNES INFIRMITATES VESICE

*Piperis grana unc. III*>, /7r/ croco unc. III, petrosilini unc. III, thimo semiunciam. Hec omnia cum melle colliges. Hoc antidotum per urinam tercio die eiciet calculos. Et cum aqua calida hoc bibere debes.

---

BL Sl 475, f. 62r.

---

Antidotum – grana unc. III *cum Sl 475 suppl.* | petrosilini *corr.* petrisilini *O* | thimi semiunciam *corr.* thomosim unc. III *O*.

7. POCIO AD CAUCOLUM PROBATA VEL AD STRANGURIAS VESICE

QUI MINGERE NON POSSUNT

Hoc est: piperis grana XXXV, grana de genesto pens. contra ipsum piperem, ciperi radices similiter, saxifrage grana similiter, pulegii similiter, petros<elini

simili>ter, cinamo similiter, spico similiter. Ista omnia simul teres e<t> mittes ibidem staupos uini V et postea per dies V singulos calices acci/7v/pias. Et abstineas ipso anno a formatico et lacte et a carne aucina et ab omni siccamento. Postea in perpetuo sanus eris.

---

BL Sl 475, f. 62rv; ibid. f. 90v-91r.

---

strangurias *corr.* stringorias O | qui mingere *corr.* quem tegere O | ciperi *corr.* ciberi O | petroselini similiter *scripsi (finis p. et initium s. vix legi possunt)* | staupos *corr.* staubos O.

#### 8. AD MALANNOS QUI IN CALCANEIS NASCUNTUR.

1. Fel porcinum in linteolum mittes (quod intus in felle est), super ipsam plagam ligabis. Non inde exeat antequam sanet. Certa res est.
2. Item. Ad ipsam plagam seu ad aliam curandam. †mussa† de nigra spina siue de alba cineres facias et teres diligenter et intus inponas et ligabis. Factum et curat certissime.

---

1. Salz 2169, f. 56v; 1-2. BL Sl 475, ff. 68v-69r; BnF lat. 10251, f. 99v.

---

*Tit.* malannos *corr.* malandos O 1. linteolum *corr.* lentiginem O.

#### 9. SI NERVI INCISI FUERINT.

1. Vermes terrenos combustos et ad cinerem redactos, cum melle diligenter ipsum puluerem commisces et super pones. Summam exhibent /1r/ celerius sanitatem.
2. Item. De ipsis uermibus contunsis cum melle super neruos imponitur.

---

1. BL Sl 475, f. 73v 1-2. BL Sl 475, f. 70r; BnF lat. 10251, f. 100v; Salz 2169, f. 57v.

#### 10. CONFECTIO UNGUENTI AD DIVERSAS INFIRMITATES

1. Plantaginis sucus unc. II, mentastri sucus unc. <II>; sinfoniace sucus, feniculi sucus, marrubii sucus, agrimonie sucus, absinthii sucus, artemisie sucus, accitole sucus, nepete sucus, senicionis sucus, betonice sucus, millefolii sucus, quinquefolii sucus, azere sucus, febre fugie sucus, apii radices sucus, enacide sucus, aneti sucus, linosium, fenum grecum, uerbena, pulegium, omnes equalis mensure. 2. Colas et tunc commisces et coques ad tercias cum aqua sextarios XII, ita ut sit cum aqua, si uolueris, pro ipso uiso singulos fasciculos de ips<is her>bis. Et aqua /1v/ coque et in sucis herbarum addis mellis sextarium I, sape sextarium I. Dein<de> coques, donec ad mensura<m> mellis ueniat. 3. Tunc colas diligenter et reponas in ampullam aut per buxides et addes ibidem †tata† rasina frixa pondus V, sebum de tauro pondus V, medulle ceruine unc. VIII. Has tres species lento igne soluas et commisces cum erbarum sucis et tamdiu teres in mortario usque totum misceatur. Et tunc addes gipsi optimi flores paulatim et facias magdalia et reponas.

4. Facit hoc medicamentum ad omnes infirmitates imponendo que foris corporis sunt. Et quando fasciculos de ipsa herba coquere cum aqua uolu/2r/eris, sicut superius diximus, cum istis omnibus coques, nisi tantum istis tribus speciebus – sebum et rasina et medulla– que non addas nisi dactalis VII. 5. Has omnes herbas †pulegiarias† colliges, quia tunc ad maturitatem ueniunt, et sine fumo siccas e<t> quoques cum aqua in eneo aut caldario nitido, ut ad tres sextarios ueniant. Et postea colas per linteum et mittes in ollam rudem cum sapa et melle et coques, sicut superius diximus, et repones. Dabisque exinde tysicis et disentericis aut reomaticis laborantibus maturius cocliarios III, post cenam II tepefactum, quia et pulmones curat et stomachum componit. Sed quomodo accipitur, /2v/ oportet a recentibus et a frigore obseruare, et pedes algere non debent.

---

1. sinfoniace *corr.* sinfoniaci O | millefolii *corr.* millifolii O 2. sucis *corr.* iussis O | sape *corr.* sabe O 3. buxides *corr.* busetis O | rasina *corr.* rasma O | sebum *corr.* sepum O 4. rasina *corr.* rasma O | dactilos *corr.* dactalis O 5. ut *corr.* et O | sapa *corr.* saba (s- *eras.*) O | disentericis *corr.* senthiticis O | maturius *corr.* matureo O.

#### 11. AD VERRUCAS TOLLENDAS

Agrimonia cum aceto tunsa et inpos[s]ita uerrucas tollit.

---

Ps.Apul. *herb.* 31, 7.

---

BnF lat. 10251, f. 77v; Cass 69, p. 248a; Salz 2169, f. 59v.

#### 12. AD CALIGINES OCULORUM

1. Fellis gallinacii uel uulturini, quod longe magis prodest, uncias singulas, melli<s> optimi unc. I simul conmisces et in buxida cipria habebis. Nichil potenti<u>s caliginem repellit.

2. Item. Roris rute et celidonie et mellis optimi uncias singulas misces et ad tercias decoques et uteris oculis inungendis.

3. Item. Balsamum et mel atticum cum pari pondere coniunges et uteris. Efficacissimum medicamen.

---

1-2. Marcell. *med.* 8, 110-111.

---

1-3. BL SI 475, f. 86rv 2. BAV Reg. lat. 1143, f. 100v; BnF lat. 10251, f. 73v; Mut O.I.11, f. 103v; Salz 2169, f. 33r.

---

1. gallinacii *corr.* gallina VII O | uulturini *corr.* uulturino O | prodest *corr.* procede O | uncias singulas *corr.* est sic O | buxida cipria *corr.* buscida ciprida O 3. uteris *corr.* uturis O.

/3r/

#### 13. COMPOSICIO CONDITI

1. Quam composuit Aristolabius rex et usitabat bibendum propter sanitatem corporis. Proinde accipit nomen pocio ista Aristolabia. 2. Cuius composicio dat hominum corpori fortitudinem et sinceritatem ut, si quis illam usus fuerit, ab

omni infirmitate corporis liberetur. 3. <Prod>est autem ad reumata, ad humores capitis, ad uertiginem capitis, ad caligines oculorum, ad humores subcutaneos, ad caucolum, ad eparis dolorem, ad fel, ad sanguinem subnatantem, qui uarietates corporis facit, ad lumborum et ad renium dolores et ad uesicam temperandam uel lapides frangendos, ad geniculorum uel neruorum contractiones, /3v/ ad pod[r]agricos, ad paraliticos, ad leprosos, ad omnes ualitudines corporum emendandas, etiam et meatum facientibus, qui uigilias paciuntur, ad elefanciosos, ad †lindegundos† id est <... > mire prodest.

4. Apii semen unc. II, feniculi semen unc. II, libistici semen unc. I, petrosilini semen unc. I; fel terre, id est centauri<e> semen, unc. I; rute semen unc. I, piper unc. III, betonicę unc. II, cauli semen unc. I, pastinacę semen unc. I, aneti semen unc. I, fenigreci in farina unc. I, costi unc. I, folii unc. I (et si folium non habes, mittes gariofoli et spice nardi), granomasticę unc. III; calicolata, id est iusquiami semen, unc. I; bacas lauri unc. I, cinamo unc. /4r/ dimidiam. 5. Haęc omnia facis ad puluerem in mortario et postea ad setacium cribulas et feruere faci[a]s. Et rebattis et recribulas <et iterum coquis> usque ad tercias et sic distemperas omnia et mittis uini triennis anforam I et mellis dispumati lib. XV. Et hoc bibat qui corporis sanitatem desiderat [atque huic sillogismo rei ueritatem omni tempore affirmare non pudeat].

---

BL Sl 1621, f. 15v-16r; BML 73.1, f. 222v; BnF lat. 11218, f. 44v-45r; lat. 11219, f. 149va-b; StG 759, pp. 39-40; Upp C.664, p. 272.

---

1. Aristolabius *corr.* arestolabius O | Aristolabia] aristo- *in* aresto- *corr.* O' 2. liberetur *corr.* liberatur O 3. reumata *corr.* regmata O | subcutaneos *corr.* subitaneas O | uarietates *corr.* uarietatis O | emendandas *corr.* emendandos O | id est *scripsi* idē O 4. libistici *in* libistice *corr.* O' | folium *corr.* folia O 5. facis *in* facias *corr.* O' | puluerem *corr.* pulperem O | setacium *corr.* setatium O | cribulas *corr.* cribules O | rebattis *corr.* rebates O | recribulas *corr.* retribulas O | et iterum coquis *suppl.* | distemperas *corr.* distemperes O | mittis *corr.* mittes O | triennis *corr.* trihenni O.

#### 14. POCIO AD ILII DOLOREM

Que dicitur Iuliana: spica nardi drag. XII, reopontico drag. XII, cauli semen drag. II, lauri bacas drag. II, piper drag. II, mel quantum suf<f>icit. Dabis bibere in modum auellane cum aqua calida.

---

Que *corr.* Qui O | Iuliana *corr.* iuliano O.

#### 15. ANTIDOTUM ARTERIACE

Zinziber ≈ I, gentiana unc. III, /4v/ lauri bacas ≈ III, mirra ≈ III, aristolocia ≈ III. Dabis in uino calente drag. II de ipso antidoto.

---

*Tit.* arteriace *corr.* tyriace O | *Post* arteriace *add.* Popira O'.

16. ANTIDOTUM ARTERIACE AD RAUCITUDINEM

Ad aspredinem uocis et raucitudinem et arterias reumatizantes et ad uocem incisam.

Recipit autem hec: groco  $\approx$  I, granomastice  $\approx$  I, smirnis  $\approx$  I, draga<sup><ca></sup>ntum  $\approx$  I, sucus liquiridie  $\approx$  I, aloen epatiten drag. IS, mel quantum sufficit. Diligenter trita, ut bene sit collectum. In uas uitreum reponis et, dum necessarium fuerit, gallorum cantu[m] cocliarium plenum accipiat et dormiat. Mirabilis effectu[m] est.

---

Mut O.I.11, f. 37v.

---

arteriace *corr.* tyriace O | aspredinem *corr.* aspiredinem O | et arterias *corr.* ex Mut. arterie et O | ut *corr.* et O. | mirabilis *corr.* miraberis O.

17. EMPLASTRUM CATARTICUM

Qui uentrem mouet et soluere facit.

Elaterium £, coloquintidas £, fel taurinum £, /5r/ centauria £, el<l>eborum £ I, nitrus £, ciclamini<s> sucus £, stafisagria £, cocconidio £, el<l>eborum nigrum £, scamonia  $\approx$  I.

---

BnF lat. 11219 f. 157vb.

---

catarticum *corr.* catertycum O | nitrum *corr.* nitrus O.

18. PILULE AD TUSSEM ET CARDIACIS

1. Recipit hec: opium drag. II, auropigmentum drag. III, storace drag. II, mirra drag. II. Distemperas cum galbano quod sufficit.

2. Item. Alia pilola. Recipit hec: mirra, castorio, storace, opio, costo, croco, galbano, liquiricia, suco prasio, amoniaco, timiamatis, ana  $\approx$  I; mel quod sufficit. Facis pilolas. Dabis V mane et similiter sero.

---

1. storace *corr.* staurace O | galbano *corr.* galbino O.

19. ANTIDOTUM PIGRA MAGNA GALIENI

Recipit hec: aloe epatite drag. L, spica drag. II, bacara drag. IIII, groco drag. IIII, mel quod sufficit.

---

magna *corr.* magni O | aloe epatite *corr.* aloepatico O.

20. ELECTUARIO LAXATIVO

/5v/

Recipit hec: spica ≈ II, gar<i>ofali ≈ I, gingiber ≈ II, zedoara ≈ I, rosa sicca ≈ II, leuisticum ≈ II, cinnamum ≈ III, liquiricia ≈ VI, scamonia ≈ III, mel quod sufficit.

---

Electuario laxatiuo *corr.* Lactuario laxatyuo O | sicca *corr.* scice O.

21. ELECTUARIUM AD MENSTRUA PROVOCANDA

Recipit hec: piper longo, piper nigro, gariofali, reoponti<co>, ana drag. VI; maratri semen, apii semen, gingiber, costi, anisu, galanga, spica, ana drag. III; cinnamomum ≈ I; groco, pulegio, leuistici semen, semen rute, ana drag. II; citonia purgata in modum papaueris incisa in mel dispumatam bene cocta. Omnia insimul co<n>misce et repone in uas uitreum et, cum opus fue/6r/rit, utere.

---

Electuarium *corr.* Lactuarium O.

22. ELECTUARIUM AD CALIGINEM OCULORUM

Recipit hec: gariofali, cinnamum, alathino, ana drag. VIII; liquiricia, groco, spica, ana drag. III; siseleo<s> drag. II; mel dispumatam quod sufficit. Et accipe omni mane cocl. I et ieiuna usque ad terciam.

---

Electuarium *corr.* Lactuarium O.

23. ELECTUARIUM DIA PRASSIU

1. Dipsnoicis, tyssicis, peripleumonicis, ad duriciam stomachi uel pleureticis et omnem malfacionem que in precordiis est emendat, inflacionem tollit, tussim sedat, flegmam mollit. Soluit autem omnem duriciam flegmonis, epar sanat, splenis du/6v/riciam tollit, cardiacis temperat, dolorem mit[t]igat, matricem ad suam qualitatem reddit, uentrem mouet.

2. Recipit hec: piper ≈ II, gariofali ≈ I, zingiber drag. VI, maratri semen ≈ I, apii semen ≈ I, nepita[m] ≈ I, timi drag. III, cinnamomum drag. VI, puleium drag. VI, reopontici drag. III, anisu ≈ I, enula ≈ I, marrubii albi manipulos III. Coquis in melle dispumato libras VI, colas per linteum et mitte in olla rude. Et mittis ibi puluerem de herbis et agita<s> super lenem ignem et, cum coctus fuerit, addes puluerem de his speciebus supradictis et accipies ante auroram in modum auellane et miraberis.

---

Vend 109, f. 116va.

---

*Tit.* dia prassiu *corr.* dio prassium O 1. peripleumonicis *corr.* peripleimonicis O | omnem malfacionem *corr.* omni malfacionum O | reddit *corr.* reddet O 2. melle dispumato *corr.* mellis dispumatam O | puluerem<sup>1</sup> *corr.* puluis O | coctus *corr.* cogtus O | *In marg. add.* dr. VI < ... >tici semen dr. draganti ≈ I cimini assu ≈ I spica dr.

24. AD DOLOREM VENTRIS

Pulegium et comminum equali mensura /8r/ pistare facias et terciam de farina[m] mittis et incensum ≈ I, mastice alia. Et hec omnia conmisces et cum albumine de ouo distempera et <super> umbi<li>culum impone et desuper lanam succidam impone et miraberis effectum.

---

albumine *corr.* albumo O.

25. AD CANCRUM

Nitrum alexandrinum pistare facias et cum radice de herba †romedio† uel de cucurbita saluatica conmisces et paruum melle distempera et super cancrum induces, <ita> ut antea de uino optimo laues. Mire prodest.

---

Nitrum alexandrinum *corr.* Vitro alexandrino O | optimo *corr.* obtimo O.

26. ANTIDOTUM TYRIACA DIA TESSARON

1. Quo nullum melius est, quod precellit tyriacarum potestatem.
2. Recipit hec: aristologia rotunda, gentiana, bacas lauri mundatas, mirra[m], ana lib. II. Mit/8v/tis in mortario, fac exinde puluerem et extempera. Et teris diligenter et reconde diligenter in buxide stagnea uel uitrea.
3. Qualiter singulis necessitatibus sit dandum:  
Ad serpencium morsus, si f[r]ebriticauerit, cum mulsa; si non febricitauerit, cum uino. Venenato uero uulneri pro emplastro imposito. Facit ad pectoris dolorem, ad empiicos, qui sanguinem expuunt, qui stomachum plenum habent, reumaticis, tussientibus, tissicis, spleneticis, epaticis et qui reumatici sunt, intesti/9r/na dolentibus, orto<m>noicis, qui a<nhe>lare non possunt, qui urinam difficile faciunt et hictericis, qui galb<ane>um habent colorem, cum aqua calida adiuncto melle, ut sit mulsa. 4. Emoptoicis ex pusca aut ubi galle alexandrine contusse modice fuerint deco[g]cte, dissintericis autem cum uino; cui epar doluerit, ut supra; ad canis rabidi morsu<m> et ad ueneni potu<m> et ad uomitum mortale, id est <contra> fungos uenenatos, in mulsa cum aqua. Dabis ad supradictam necessitatem in modum nucis auellane mane et sero.

---

Bamb med. 2, ff. 50r-v; BAV Barb. lat. 160, f. 115r; Vat. lat. 4417, ff. 102v-103r; Cass 225, pp. 55-56; Haf Gamle Kgl. Samling 1653 4°, f. 176v; GHunt 96, ff. 146r-v; Wr III. F. 19, f. 87v.

---

1. Quo O' Qui O 3. dandum *corr.* datum O | tissicis *corr.* fissicis O | epaticis *corr.* et patitis O 4. dissintericis *corr.* sinceribus O | nucis *corr.* nuces O.

27. ANTIDOTUM PIGRA MAGNI ALEXANDRI MACEDONICI

Quod facit ad capitis dolorem et caligines oculorum et ad epil[i]enticos et ad epar et splenem uel ad distemperationem [e]stomachi /9v/ et ad elephantiosos.

Recipit hec: grocum, cynamum, spicam, asarum, cassiam, mastice, xylobalsamum, carpobalsamum, squinantum, sucus absinthii, ana  $\angle$  III; aloe epatite  $\angle$  XXI, mel dispumatum quod sufficit. Dabis autem bibere  $\angle$  I.

---

BAV Barb. lat. 160, f. 116v; Vat. lat. 4417, f. 105v; Vat. lat. 4418, f. 112v-113r; Haf Gamle Kgl. Samling 1653 4°, f. 172r.

---

distemperationem *corr.* desperationem O | xylobalsamum *corr.* xirobalsamum O | epatite *corr.* epatice O.

## 28. ANTIDOTUM GERA LOGADION MEMPHITUM

1. Est enim temperatium. Temperat diurnas et inueteratas passiones, id est mania et omnes melancolicas [et] aduenientes infirmitates. Data enim ad uoluntatem purgat sine incendio nec conclusionem nec lassitudinem, sed magis prestat fortitudinem et ad sanitatem perducit patientem, maxime epilepticos et scotomaticos et qui cadunt subito amentes et qui spumant uel linguam conmasticant uel spasmus paciuntur, idest contractiones neruorum, et quicumque simili tenentur passione, ut /10r/puta demonium habentes. 2. Datur quoque colicis, paraliticis, elephantiosis, emigranicis et qui se submeiant aut coinquant extra uoluntatem suam et qui uenena mortalia accipiunt. Est autem sine omni periculo. Facit epaticis et spleneticis et pleureticis uel qui cardiacam paciuntur et non digerunt. Detrahit enim malfacciones, prouocat menstrua mulieribus. Datur sciaticis, nefreneticis, et omnes tardas infirmitates discutit, si accipiatur ter in mense, et miraberis. Datur pensum  $\angle$  IIII cum mulsa ciatis III et sal cocleario I. Securus dabis pocionem logadion.

3. Recipit: agaricu  $\angle$  X, aloe  $\approx$  I, amoniacu timiamatho  $\angle$  X, foliu[s]  $\angle$  X, thimi comas  $\approx$  I, poliu  $\approx$  I, cassia  $\approx$  I, camedreos  $<\approx$  I $>$ ; cinnamomum, opopanice, castorio, aristologia longa, ana  $\angle$  V; coloquintide interiores /10v/  $\angle$  XX, elacterium  $\angle$  XI, absinthii  $\angle$  XII, mirra trocliten  $\angle$  XII, euforbium  $\angle$  XVI, polipodiu  $\angle$  XVI, coconidio  $\angle$  XVI, centauria  $\angle$  X, epithimu  $\angle$  XVIII, elleboro nigro  $\angle$  I, squilla assa  $\angle$  X, ipericu  $\angle$  I, piper album  $\angle$  V, piper nigro  $\angle$  V, croco  $\angle$  V; piper longum, sagapinu, petrosilinu, ana  $\angle$  V; mel quod sufficit optimum. Et conficis diligenter et colligis in dolio uitreo aut stagneo et, cum opus fuerit, detur ut supra scriptum est.

---

BAV Barb. lat. 160, f. 117r; Vat. lat. 4417, f. 101r-v; Vat. lat. 4418, f. 111r; Pal. lat. 1088, f. 58v-59r; BL Sl 1621, f. 22rv; GHunt 96, f. 147r-v; Haf Gamle Kgl. Samling 1653 4°, f. 165r-v; Karl Perg. aug. 120, f. 8r; ÖNB 68, f. 81r; Vend 175, f. 5rb-va.

---

*Tit.* logadion *corr.* logodion O 1. temperatium *corr.* temperantium O 2. accipiuntur (-n-exp.) O | logadion *corr.* logodioni O 3. elleboro *corr.* elebore O.

## 29. DE NIMIA SITI PITAGORAS AUCTOR AFFIRMAT:

Vitellum oui cum oleo immisces et sorbes, sitim tolli[t] manifestum est. Et radicem feniculi tolle et tunde non multum et mitte illam in aceto, ita ut una nocte sit infusa. Et postea coque cum paululo mellis /11r/ < ... >

\_\_\_\_\_ sorbes *corr.* sorbet O | *post mellis unum folium deperditum est.*

30. <Antidotum optimum adriani facit ad omnes desperationes mortis et datur in omnes causas ad fabę magnitudinem egyptiacę cum aqua calida epar dolentibus cum ydromelle aut condito stomacho cum pusca calida nefreticis cum uino labo lapides in uescica abentibus et urinam cum tormento facientibus cum apozima. Nam si huius uirtutem probare uolueris claude gallum et serpentem in unum. Et dum ueneno serpentis incipit perimi gallus pone granum huius antidote in [h]ore eius et mox reuiuiscit quia de profundo mortis reducit ad pristinam sanitatem. Recipit autem haec: calami aromatici ∠ VII, euforbii ∠ XXI, peretri ∠ VI, costi ∠ VI, rosę sicę ∠ IIII, xilocasie ∼ II, amomi ∠ IIII, siseleos ∠ XII, reupontico ∠ VI, xilobalsami ∠ VIII, carpobalsami ∠ VIII, opobalsami ∠ VIII, rute agrestis semen ∠ IIII, dauci ∠ VI, petroselini macedonici ∠ VIII, storacis calamite <∠> VIII, castorei ∠ V, anisi ∠ VI, iusquiami ∠ XXIII, acori ∠ VI, ciperi ∠ VIII, maratri ∠ VIII, cinamomi ∠ VI, nardistacie ∠ VI, casie ∠ IIII, folii ∠ X, cardamomi ∠ IIII, piperis albi ∠ XXI, sagapini ∠ IIII, mirre ∠ IIII, gingiberis ∠ V, apii semen ∠ XII>, crocu drag. VI, opiu tebaico drag. XXX, ameos drag. IIII, mel dispumatatum quod sufficit. Si calamum aromaticum non inueneris, mittis mirram ∼ I, exbriu ∼ I.

\_\_\_\_\_ BAV Vat. lat. 4417, f. 98r; Vat. lat. 4418, f. 114rv; Vend 175, f. 5v; ibid. f. 44rb-va.

\_\_\_\_\_ Antidotum optimum adriani – apii semen ∠ XII *cum cod. Vat. lat. 4417 suppl.* | calamum aromaticum *corr.* calamo aromatico O.

## 31. ANTIDOTUM ADRIANUM

Recipit hec: piper album drag. XX, iusquiami drag. XX, opiu drag. X, grocum drag. V, euforbium drag. I, piretrum drag. I, spica nardi drag. I, daucu drag. I, rute agrestis semen drag. I, costi drag. I, rosa sicca drag. I, cinnamomum drag. I, apii semen drag. II, petroselinum drag. II, opobalsamum drag. II, nitru drag. I, sagapinu drag. I, ciperu drag. II, maratru drag. IS, amomum drag. IS, cassia drag. II, xylobalsamum drag. I, mel dispumatatum quod sufficit. Mittes uinum uetus ad terendum species. Dos[s]is eius est <ad> magnitudinem fabę egyptiacę.

\_\_\_\_\_ Cass. 69, pp. 291-292.

## 32. ANTIDOTUM AGARISTUM

Recipit hec: storace ∠; gingiber, galbanu, opiu, cassia, amomu, costu, castoreu, grocu, folio, ana ∠; piper drag. III, piper longo drag. III, /11v/ mel quantum sufficit. Dabis bibere in modum auellane cum aqua calida.

33. ITEM. ALIUM AGARISTUM

Qui facit ad uomitum et ad mulieris percussa<m> matricem.

Recipit hec: mirram, grocum, galbanu, castoreu, ana drag. I; mel limpidum dispumatum ff I; storace, cinnamum, piper albo, piper longo, spica nardi, petrosilinum, costu, foliu, cassia, miconu semen ana drag. I. Ista omnia tundis et cernis, galbanu cum mel exsoluis et in mortario cum omni<s> species misces diligenter. In ampulla argentea mittes et da exinde in modum auellane cum aqua calida.

---

mulieris percussam matricem *corr.* mulierem percussa matricis O | argentea *corr.* argentea O.

34. ITEM. ANTIDOTUM AGARISTUM

Recipit hec: cinnamo ~ I, piper longo drag. IIII; costu, castoreu, galbanu, opiu, ana ~ I; storace ~ I, spica nardi ~ I, mel quantum sufficit.

Mel autem in cac<c>abo cum galbanu lento igne coquitur, in mortario diligenter tere /12r/ diutissime et omnes species ad unam red<d>ebis et mitte in uas stagneo et, quando dare uolueris, in modum fabę dabis. Febricitantibus cum aqua calida et sine febris cum uino dabis.

35. ANTIDOTUM ADRIANI

Recipit hec: iusquiami semen ~ IIS, piper albo ~ IIS, opiu ~ I, < ... > drag. VI, groco drag. XVII, spica indica drag. II, sagapinu drag. III, costu drag. III, reopontico drag. III, daucu drag. III, petrosilinu semen drag. III, rute semen drag. III, apii semen drag. III, amomum drag. III, castoreu drag. III, foliu drag. III, opobalsamo drag. III, piretro drag. III, storace drag. III, rosa sicca drag. III, cassia drag. III [cassia d. III], aloen drag. III, mel quod sufficit.

36. ITEM. ANTIDOTUM ADRIANI

Recipit hec: zingiber drag. III, iusquiami drag. LX, opiu drag. XXX, grocu drag. XV, apii semen drag. III, piretro drag. III, foliu drag. III, castoreo drag. III, spica /12v/ nardi drag. III, petrosilino drag. III, dauci semen drag. III, rute semen drag. III, mirra drag. III, cassia drag. III, sagapinu drag. III, reoponticu drag. III, storace drag. III, euforbiu drag. III, cypero drag. III, costu drag. III, balsamu drag. III, rosa sicca drag. III, piper albo drag. LX, mel dispumatum quantum sufficit.

---

Bamb med. 1, f. 58v.

37. ANTIDOTUM TEODOCION

1. Facit ad omnes infirmitates. Confecio autem eius hec est: aloen drag. IIII, groco drag. XII, reoponticu drag. XXII, mastice drag. III, cinnamo drag. XII, agaricu drag. II, scamonia drag. XII, xylobalsamo drag. VII, piper albo drag. VIII, piper longo drag. VI, piper nigro drag. VI, 2. meu drag. VI, squinoantu drag. VI, zingiber drag. VI, gentia<na> drag. VI, amomu drag. VI, coloquintidas

drag. XII, asaru drag. XII, costu drag. VI, acoru drag. VI, spica nardi drag. VI, cassia drag. VI, camidreus drag. XXXVIIS. 3. Haec omnia tunsā uel que teruntur trita misces uel plus minus lib. II et facta pocio ueterescat mensibus tribus et sic /13r/ accipias in aqua calida uel in mulsa. Primo accipias drag. III, secundo II, tercio I, aquę calide ciatos III. Cui uolueris dare ad uentrem purgandum dabis de ipso antidoto drag. III, scamonia drag. I.

Bamb med. 1, f. 48r; ibid. f. 59v; BAV Vat. lat. 4417, f. 108r; BL Sl 1621, ff. 18v-19r; BnF lat. 10251, f. 89rv; lat. 11219, f. 151vb-152ra; Cass. 69, pp. 276a-277a; Haf Gamle Kgl. Samling 1653 4º, ff. 177v-178r; Mut O.I.11, f. 88r; ÖNB 68, 88r-v; StG 217, pp. 263-264; Vend 175, f. 7ra-b.

3. ueterescat *corr.* ueterascat O | uolueris *corr.* uoluerit O.

### 38. CATAPODIA AD SITIM TOLLENDAM

Idropicis, febricitantibus ualde et qui ambulant iter longum et dissentericis. Conficis ita: liquiritia ≈ I, draganto ≈ II teris diligenter et facis catapodias ad modum ciceris grani et ponis sub lingua et remedias uicium. Expertum est.

dissentericis *corr.* dissentericos O | liquiritia *corr.* liquerigia O | grani *corr.* grano O.

### 39. AD VOMICAM PROVOCANDAM

Aloe, mirra, grano masticę cum albumine ouorum tempera et stup<p>a stomacho impone.

### 40. SALIS DIGESTORIAS

1. Qui faciunt <ad> indegerie<m>, ad fleuma frigida quod de cerebro descendit in stomachum uel humore<m> supranatantem stomacho quę de fel rubeo concii/13v/tatur et ad dolorem faucium quicumque fuerit, caliginem detergit, omnem humore<m> in uisceribus contractum sanat, 2. iecor et eos qui uix anhelant curat, <ad> stomachum tocius incommoditatis digestorium mirificum est; articulare[m] [mediam] morbu<m> compescit, id e[s]t emitriteas et quartanas <conpremit>.

3. Recipit hec: salis duri tosti et assati ≈ VII, sale amoniaco ≈ IIII, piper albo ≈ IS, zingiber ≈ I, enule semen ≈ I, ameos ≈ II, ysopu cretico ≈ IS, [l]assarū radix ≈ IS, timu ≈ IS, foliu ≈ IS, apii semen ≈ IS, anesu ≈ IS, petrosilino macedoni<c>o ≈ II, origano ≈ II, nasturcii semen ≈ II. 4. Haec omnia tunsā et cribellata et <in> unum conmixta [et quod] reponis et, quocienscumque aliquid sumes et bibis, pro necessitate salibus uteris.

Marc. med. 30, 51.

Bamb. med. 1, f. 17v; ff. 19v-20r.

Tit. digestorias *corr.* digestitorias O 1. descendit *corr.* ascendit O | supranatantem *corr.* supra nata aut in O | stomacho *corr.* stomachum O | contractum *corr.* contractus O 2.

incommoditatis *corr.* cum unitatis O | digestorium *corr.* digestorius O | conpremit *cum*  
*Bamb med. 1 suppl.* 3. cretico *corr.* crecio O 4. bibis *corr.* biuis O | necessitate *corr.* usitate  
O | salibus *corr.* saluus O.

#### 41. SALE CATARTICUM AD VENTREM PURGANDUM

1. Sale commune ≈ III, diagridium ≈ III, origa/14r/nu ≈ III, epitimo drag. II, piper drag. IIII, silfiu drag. IIII, gingiber drag. IIII, et das cocleare plenum post cenam.
2. Item. Salis sacerdotalis. Scamonia ≈ I, salis amoniacu ≈ I, absentis sucus ≈ I, piper ≈ I, gingiber ≈ I. Contere et da coclearium unum.
3. Item. Sale catarticum. Salis amoniaco ≈ I, scamonia ≈ I, cuminum ≈ I, pane asso ≈ I, piper drag. II. Facis puluerem et dabis ubi uolueris.
4. Item. Sale catarticum. Anesu ≈ II, masticis drag. I, petrosilino drag. I, sale amoniaco ≈ VII, piper albo drag. I, scamonia ≈ III. Omnia tunsata et cribellata uteris quomodo uolueris.

---

1. silfiu *corr.* siliuu O 3. asso *corr.* affri O 4. sale *corr.* sales O | uolueris *corr.* uoluerit O.

#### 42. SALIS DIGESTIBILIS VALDE UTILIS

Piper ≈ VIII, gingiber ≈ II, selini sperma ≈ II, timu ≈ II, ysopu ≈ II, anisu ≈ II, organu ≈ IS, ameos ≈ IS, simphi<t>u ≈ IS, petrosilino ≈ IS, epitima ≈ IS, euxomus [semus] semen ≈ I, nardostacios ≈ IIII, ruta sicca ≈ IS, gariofalo ≈ IIII, /14v/ agaricu ≈ IS, libistico ≈ IS, sale amoniaco lib. III.

#### 43. AD EOS QUI NON AFFECTANT

Vulpis sum<m>itate<m> ueretri truncabis et in ceruina pelle a<d>pecti[gi]nem ligabis. Statim bene excitat. Sed cum feceris, mox ab eo tollatur, si uis ut requiescat.

---

ceruina *corr.* ceruine O | ab eo *corr.* habeo O | feceris *corr.* fecerit O.

#### 44. PULVIS DIA MARGARITON AD CORDIS PULSUM

1. Margaritas albas, piper album, piper nigrum, piper longum, aneti semen, carpobalsami, cinnamomi, amomu, costu, reupontico, ana drag. VI; corallio drag. VII, ossa de cor ceruina <drag.> III, cor capriti drag. XII, euore drag. VI, lupinum drag. XXX; feno greco, arciotidon, apii semen, feniculi semen, ana drag. VI; 2. caprafici folia sicca drag. XII; dragantea drag. VII, erugine ferri drag. II, gariofali masculi <drag.> VIII; spica, betonica, mirra, aprotanu, saturegia, zingiber, cuminum, asaru, eringio, /15r/ faua siriaca, millemorbia, ana d. V; ossa dactilorum numero VIII; aspaltu, rosa, foliu, <ana> drag. VI. Dabis bibere cum uino per dies XV.

---

*Tit.* dia *corr.* dio O 2. dactilorum *corr.* dancillorum O | foliu *corr.* folia O.

45. PULVERA AD SPLEN

1. Euoli radice<s> siccas et facis puluerem et dabis ex ipso cochl. III cum uino ciatos III. Et sine ferro fodis et tundis.
2. Item. Facis puluerem de cornu agnino et dabis cum uino in luna decurrente.

---

1. Euoli *corr.* Auoli O.

INCIPIIT CAP. LIB. QUINTI

1. <E>lectuaria apostematicis et a<d> siti<m>
2. <E>lectuarium ad tissicos
3. Ad erniosus siue ruptura<m> in inguine
4. Adpozima ad urina
5. Unguentum calasticę
6. Ad colericis
7. Unguentum ad impetigines saluaticas
8. Ad inpetiginem
9. Pastillum catarticum
10. Emplastrum malagma oxira
11. Emplastrum malagma oxira
12. Emplastrum malagma podagricis
- /15v/
13. Emplastrum malagma dia quilon
14. Malagma oxira
15. Catapodias ad tussem
16. Item ad tussim
17. Ad exca<l>datura
18. Item ad combustum
19. Unguentum ad uariolas siue combusturas
20. Ad omnes ficos sanandos
21. Item ad ficos qui sanguinem per posteriorem facit.
22. Item ad fico corale
23. Unguentum ad combustum ubicumque fuerit
24. Emplastrum calastico
25. Ad rupturam umbilici seu aliis membris
26. Emplastrum ad uomitum restringendum
27. Emplastrum ad lumbricos
28. Emplastrum catarticum qui ponitur super umbi<li>culum
29. Unguentum Cleopatre regine ad faciem decorandam.
30. Ut capilli mulieris longi et formosi sint
31. U<t> mamille non crescant
32. Ad manus uel faciem candidam
33. Emplastrum diafrodite
- /16r/
34. Emplastrum diaspermaton et splenicis

- 35. Emplastrum ad soluendum uentrem
- 36. Antidotum gera Gallieni ualde bonum
- <36a. ... >
- 37. Electuarium dia prassiu maior
- 38. Electuarium dia chimon
- 39. Ad sudorem reprimendum
- 40. Antidotum musa qui facit ad omnes febres
- 41. Antidotum qui subito dolorem tollit
- 42. Antidotum peonie utilissimum
- 43. Ad colicis.

---

9. catarticum *corr.* catartici O 21. posteriorem *corr.* posteriolem O 29. Cleopatre *corr.* Cleoradepatre O 36a. *lacunam statui* 37. Electuarium *corr.* Lactuarium O | dia prassiu *corr.* dioprassium O.

## INCIPIIT LIB. QUINTUS

### 1. ELECTUARIUM APOSTEMATICIS ET AD SITIM

Fenu greco sucus bene colatus acitabula III, marrubii sucus acitabula II, mellis acitabulum I, butirum bonum quantum estimas. Coquat lento igni, /16v/ quamdiu uel ad terciam excoquat. Semper, dum coquitur, de herba que fel terre appellatur agitabis. Hoc medicamen das mane coclearia IIIa et sero IIIa.

---

Electuarium *corr.* Lectuaria O | colatus *corr.* colati O | acitabulum *corr.* et citabulum O.

### 2. ELECTUARIUM AD TISSICOS

Mellis dispumatam pens. II. Tragantu in aqua maceras et, dum bene maceratus fuerit, tere bene et mittis in cacabo nouo. Cum mel decoques et, cum ignis deposuerit, misces costu et inde dabis mane coclearia I et ad dormiendum aliud.

### 3. AD ERNIVOSOS SIVE RUPTURA<M> IN INGUINE

Ad ingues et ad herniosus <ut> sine dolore excludantur et leprosus <et> his similia. Cantareda<s>, sulphur uiuum, ana drag. II. In mortario bene tritas et mitte resina<m> [et] terebentina<m> quod sufficit.

---

inguine *corr.* inguidines O | tritas *corr.* tritis O.

### 4. APOZIMA AD URINA<E> DIFFICULTATES

Cicer album manu plena, herba capillare gramma; radices sparagi, lebistico, petrosilino, olixat/17r/tro, radices apii, pastinaca marina. Haec omnia bulliant, exinde apozima dabis. Miraberis effectum.

---

olixatro *corr.* lixatri O | bulliant *corr.* bulliunt O.

5. UNGUENTUM CALASTICE.

Mastice ≈ VII, storace ≈ III, medulla ceruina ≈ III, oleo <g>leucino ≈ V, balsamo ≈ III, cera alba ≈ V, oleo simplici ≈ II, radice cucumeri<s> ≈ II, opopanice ≈ II, adipis pauonis ≈ II.

---

pauonis *corr.* pauonem O.

6. A[D] COLERICIS NAUSIANTIBUS NEC NAUSIERIS

1. Mentam et pulegium tritum cum aceto per triduum bibat.
2. Item. Tres guttas de aqua marina bibat.
3. Item. Rafanum cum mel manducet aut puscam calidam bibat.
4. Item. Lauri bacas trita<s> cum uino potui dato.
5. Item. Ne[c] uomitum <reicias>. Ruta<m> cum aceto conteres, inde nares paulatim fricabis.
6. Item. Ne nausieris. Absentium ex aceto conteres, in naribus tangis.

---

*Tit.* nausiantibus *corr.* nauigantibus O 4. dato *corr.* datum O.

7. UNGUENTUM AD INPETIGINIS SALVATICAS GAUDIO<SI> RUFINI,  
QUEM DEDIT DOMINUS CONSTAN/17V/TINUS

Recipit: lapacii radices tere cum aceto diligenter et mitte nitrum assum et auripigmenta et spicas alii et colligis cum picoma et factum unguentum uteris.

---

BAV, Vat. lat 4417, f. 94r; Mut O.I.11, f. 22v.

---

Constantinus *corr.* Constantino O | spicas *corr.* spicus O.

8. ITEM. AD IMPETIGINEM

Tolles lapacii[s] radices et teris eas cum aceto et inungues et continuo siccas et iterum ungis.

---

eas *corr.* eam O.

9. PASTILLUM CATARTICUM

Diagridiu ≈ I; uuas passas, nucleos pini, pulegio, ana pens. sol. I; < ... > quod sufficit.

---

Pastillum catarticum *corr.* pastilium catartici O.

10. EMPLASTRUM MALACGMA OXIRA

Opopanice unc. II, pice pondus, terbentina unc. III, galbanu ≈ II, amoniacu ≈ III, storace ≈ I, resina frixa lib. I, acetum quod sufficit.

11. EMPLASTRUM MALAGMA OXIRA

Ad plagas, utilis est ad omnia uicia stomachi.

Acetum ꝑꝑ I, pice lib. I, cera lib. I, amoniacu ꝑ IIII, colofonia ꝑ II, galbanu ꝑ II, /18r/ bidellium drag. VI, medulla ceruina ꝑ II, sinopide drag. VI, mannis ꝑ II. Conficis et uteris.

12. EMPLASTRUM MALAGMA PODAGRICIS

Pice lib. II, cera lib. II, amoniacu ꝑ III, medulla ceruina ꝑ II, bidelliu ꝑ IIII, libanu ꝑ IIII, acetu ꝑ IS. Facis et uteris. Quem probatum habuit Gregorius Papa propter pedes.

13. EMPLASTRUM MALAGMA DIA QUILON

Litargirii lib. II, cera lib. VIII; fenugreco, lini semen, euisi, psillius, cocumeri<s> agresti<s> radices, ana lib. I. Commisce omnia simul cum aqua et sucus exinde lib. II coquis, ut sit amolintum.

---

psillius *corr.* pscillius O | amolintum *corr.* amol lincum O.

14. MALAGMA OXIRA

Faciens ad fracturas et ad omnia ossa. †Natantes† solidat mirabiliter.  
Galbanu unc. II, opopanice ꝑ II, libano ꝑ II, amonia/18v/co ꝑ VI, mirra lib. II, pice lib. I, medulla ceruina ꝑ VI. Conficis et uteris.

15. CATAPODIAS AD TUSSIM VEL AD ANELITUM

Confectio eius hec est: galbanu, opopanice, yris ylyrica, ana d. II; aphronitrum, sulphur iudaicu, piper, opiu, ana siliquas VIII.

---

uel ad anelimum *corr.* Vela denalimum O | yris *corr.* ylyris O | aphronitrum *corr.* anphonitrum O.

16. ITEM. AD TUSSEM

Dabis uero ad sera III aut V.

Recipit hec: piper ꝑ I, galbanu ꝑ I, storace ꝑ I, opi[n]u ꝑ I, mirra ꝑ I.

17. AD EXCALDATURA SIVE COMBUSTUM

Colli<ge> cera<m> uirginem et axungia<m> porcinam et oleum roseum.  
Coque in olla fictile et pones ut se refrigidet et inducis in pannum. Ad locum ponis mane et sero, donec sanetur.

---

porcinam *corr.* porcinaeam O | oleum roseum *corr.* oleo roseo O | sanetur *corr.* sanatur O.

18. ITEM. AD COMBUSTUM

1. Ouum crudum cum testa sua contritu<m> et illinitum sanat.

2. Item. Et cortice<m> de ulmo combures et cinerem eius uulneribus super pones.

3. Item. Folia malua<e> teris et addes oua cruda albumen et [cottidie] cruda omnia simul teris, usque dum lene sit, et ex/19r/inde locum linis.
4. Item. Ad combustum. Adipes berbicini ≈ I, mel optimi ≈ I, aceti acro in unum <conmises>, ad tercias decoques. Cum factum fuerit quasi cerotum, in lenteolum inducis et super imponis.

---

3. addes *corr.* adies O 4. berbicini *corr.* herbicini O.

#### 19. UNGUENTUM AD VARIOLAS SIVE COMBUSTURAS

Lili radices mundas mittis in olla rude, ad<d>is lac; coquis, ut spis<s>um sit. Tepidum cum pinna perungues.

#### 20. AD OMNES FICOS SANANDOS

1. Mittis uino calices VIII in olla rude et in ipsa olla mittis fenogreco manu plena, gariofilum tritum grana XXVI. Ponis ad focum, coquis ad tercias. Postea teris aspalstro ∟, mastice ∟; in unum distempera et de tres in tres manes plenum calicem bibat.
2. Item. Galbanum et piper tritum in aluta inducis et super ponis. Mirificum summe.
3. Item. Sauina, mentastro, piper grana XV, mel parum. Facies pocionem et bibat [et] frequentius. Ante omne corpus unguat de butirum contra focum uel solem.

---

2. BnF lat. 11219, f. 125va-b; Rou 107, f. 135r; Salz 2169, f. 51r.

---

1. gariofilum *corr.* gariofalum O | grana *corr.* grano O | focum *corr.* foco O 2. Galbanum *corr.* galbano O | mirificum summe *corr.* mirum consummit O 3. Ante *corr.* autem O | butiro *corr.* butirum O.

/19v/

#### 21. ITEM. AD FICO QUI SANGUINEM PER POSTERIOREM FACIT

Basilica, p<l>antagine, marrubio, mentastro, singulum manipulum in uino staupus VIII coquis ad tercias et bibat ieiunus. Usque ad anno bibat.

---

BnF lat. 11219, f. 125vb; Rou 1407, f. 135r; Salz 2169, f. 72r.

---

singula manipula *corr.* singulum manipulum O | staupos *corr.* staupus O | bibat<sup>2</sup> *corr.* uibat O.

#### 22. ITEM. AD FICO CORALE

Rute semen ouo pleno, frafolio manipulu<m>, piper ∟, thus ∟. Simul teris cum uino uetere calices VI. Dabis bibere in luna decurrente per dies VII.

---

BnF lat. 11219, f. 125vb.

---

calices *corr.* calicem O.

23. UNGUENTUM AD COMBUSTUM UBIQUE FUERIT

Radices lilii albi mundatas et in aqua optime coctas et mittis in mortario et teris diligenter. Et addes oleum roseum et modicum albumen oui et super imponis mane et sero.

---

oleum roseum *corr.* oleo roseo O.

24. EMPLASTRUM CALASTICO

Cera pens. I, resina pens. I, butirum pens. I, adipis porcino<s> pens. I, galbanu ≈ I, adipis taurinos et colofonia pens. <I>.

Item. Oleo lib. I, litargirii lib. I, /20r/ arsenicu ≈ <I. Oleum> coquis et sic mittis arsenicum et litargirum.

25. AD RU<P>TURAM UMBILICI SEU ALIIS MEMBRIS

Rasina, alumen cum melle coctum, in folia edere super umbilicum inducis.

---

umbilici *corr.* umbilicę O | umbilicum *corr.* implicum O | inducis *corr.* inducit O.

26. EMPLASTRUM AD VOMITUM RESTRINGENDUM

Ciminu, pulegium, apii semen, manus singulas; mastice ≈ II, uua passa sine nucleo manu plena cum melle commisces et in stomaco impones. Et asperges puluerem de masticis et per triduum eam super impones.

27. EMPLASTRUM AD LUMBRICOS

Oleo uiolatio ≈ VI, cera ≈ III, fel taurino ≈ I, aloen ≈ I, absencio ≈ I.

---

taurino *corr.* taurini O.

28. EMPLASTRUM CATARTICU<M> QUI PONITUR SUPER UMBI<LI>CULUM

Elaterium drag. IIII, farina ordei drag. IIII. Commisces cum fel taurinum et utere.

29. UNGUENTUM CLEOPATRE REGINE AD FACIEM DECORANDAM

/20v/

Litargiro, afronitri, sal amoniacum, cerussa, bolo, ana drag. III; masticis, balsami, cimolia, nitri flos, thus leucon, ana drag. II; cera alba, adipe suillo bis loto, oleo rodino, <ana> lib. I; musco lib. III, oleo nardino ≈ VI. Confice. Miraberis speciositatem uenusti uultus.

---

ÖNB 68, f. 72r.

---

Unguentum *corr.* unguento O | Cleopatre *corr.* CleoRadepatre O.

30. UT CAPILLI MULIERIS LONGI ET FORMOSI SINT

Cauliculos fagi arboris, cocleas marinas et aqua<m> ad tercias decoque. Ex ea aqua sepius lauari oportet. Ultra admiracionem erunt nitidi et formosi.

---

Petr F. v. VI., f. 37v.

31. UT MAMILLE NON CRESCANT

Tempore quo crescunt porcum castrato et de sanguine dextri testiculi dextram mammam, de sinistro testiculo sinistram circu<mlin>ito.

---

Salz 2169, f. 59v.

---

testiculo *corr.* testiculi O.

32. AD MANUS VEL FACIEM CANDIDAM <FACIENDAM>

Seo ouillo recente in aquam mitte et super nocte sinis stare. Post lauas bene et nitido remittis in uas argenteo, colas. Cum refrigerauerit, minas multum in mortario marmoreo usque dies III. Postea uteris ut unguento /21r/ et de aqua tepida sequenter linis.

33. EMPLASTRUM DIAFRODITE

Faciens ad omnem dolorem, ad <s>crofa<s>, ad collectionis, ad fistulas et ad omnem quod difficile curatur. Et parotidas mirifice soluit.

Recipit hec: spuma argenti £ C, †diacom† £ LX, erugine campane £ XII, mirra £ VIII, opopanice £ VI, galbano £ VIII, oleo afro lib. I, gutta amoniaci £ XI. Coquis spuma<m> argenti; cum oleo misceatur, ut sit admollendum. Deinde mittis resina<m> et gutta<m> amoniace cum aceto trita, postea galbano et mirra trita et opopanice trito cum aceto. Et mittis in caccabo super omnia et in foco reuocas. Et, cum bullit, spargis erugine<m> et cummisces omnia et in mortario teris, usquequo se misceat.

---

misceat *corr.* misceas O.

34. EMPLASTRUM DIA SPERMATON ET SPLENETICIS

1. Feniculi semen £ II, fenogreco ∟, ilisirica ≈ V, [n]nitro ≈ II, cardamomo ≈ V, cera ≈ III, resina lib. I, oleo quod sufficit.

Facit autem ad duriciam stomachi, epaticis, spleneticis, idropicis; confortat stomachum.

2. Item. Emplastrum spleneticis. Expertum est.

Yrius, cardamomum, mirobalano, amoniaco, ana ≈ I; terebentina, /21v/ cera, ana ≈ II. Commiscis et uteris.

35. EMPLASTRUM AD SOLVENDUM VENTREM

Cocumeris agresti[ci]s sucus  $\approx$  II, fel taurino  $\approx$  II, cera  $\approx$  I, mastice  $\approx$  I, amilo  $\approx$  I, cera et oleo quod sufficit; storace si uolueris propter odorem, ut arbitraueris.

---

amilo *corr.* amelo O.

36. ANTIDOTUM GERA GALLIENI VALDE BONUM

1. Quia ex altum purgat supra omnem modum utrosque umores. Nullam itaque facit tristitiam neque lassitudinem neque concursionem, sed reddit hilarem et fortem et cum magna sollicitudine operatur. Hoc est: emigranicis, scotomaticis, epile<n>ticis, freneticis, melancolicis, litargicis, caliginosis, surdis, uocem exilarat, suspiriosis egrotantibus, epaticis, spleneticis, quiliacis, neufreticis, et menstrua educit, 2. sciaticis, podagricis, artitricis, tremolosis, <ad> inpetiginis, paralticis, ele[n]fanciosis, febres longo tempore habentibus, <ad> scabias et omnia uulnera, fagedenicis, cancos. Ista antidotum omnia /22r/ mundat et curat.

3. Recipit autem hec [idest]: coloquintida interionis, squilla cocta (et si squilla non habes, mitte bulbum I), fungo, agarico, amoniaco, diagridio, eleboro nigro id est si[ful]fio, ypirico id est cornastrella, ana drag. X; epitimo, polipodio sicco, bidellio, camitreus id est gamendrea, 4. brasice id est uerza<e> sucus, cassia fistule, ana d. VIII; mirra, sagapino, aristologia longa, piper albo, piper longo, piper nigro, cinnamo, opopanace, castoreo, petrosilino, absinthio, ana drag. IIII; aloen drag. III, mel quod sufficit. Da exinde in modum auellane cum modico sale.

---

BAV Barb. lat. 160, ff. 116v-117r; ff. 143r-144r; Vat. lat. 4417, f. 104v; Berl. Phil. 1790, f. 70v; Cass. 69, pp. 294a-295a; *ibid.* 225, pp. 57-58; pp. 58-59.

---

2. febres *corr.* febribus O | fagedenicis *corr.* fagidenicus O 3. bulbum *corr.* bullum O | polipodio *corr.* polopodio O.

<36a. ... >

1. Cinnamum  $\approx$  IIII; anetum, anisum, careu, ana  $\approx$  III; cappari<s> radix drag. III, pineas integras III, calamentis  $\approx$  III. Eius confectio talis est. Prius species que terende sunt tere et diligentissime tricos<c>inabis. Amigdalas uel nucleos pini singillatim in mortario diutissime tere et iterum remiscita cum tricoscinato puluere. 2. Et tamdiu in mortario fricabis, donec misceantur bene. Postea tolle pineas III recentes cum resina sua et pras<s>ium uiride minu/22v/tatim incide et ipsas pineas integras cum prassio mitte[re] in olla noua. 3. Et cum pala sine intermissione agitabis et coque ut tercia pars minuetur. Et postea cola per pannum, ut sucus ipsius herbe possit exprimi, et mel postea cocta cum herbis infunde super puluerem in mortario et misce et facto repone in saluum et utere.

---

1. remiscita *corr.* remissita O | tricoscinato *corr.* tricosinata O.

37. <E>LECTUARIUM DIA PRASSIU MAIOR

Recipit hec: amomum ≈ II, cinnamum ≈ III, gariofali ≈ III, cassia ≈ II, storace calamite ≈ I, mirra ≈ II; spica, costo, piretro, piper longo, ana < II; liquiricia, piper nigrum, dragantum, ana ≈ III; reopontico ≈ I, gingiber ≈ III, anisu ≈ II, aristologia rotunda drag. III, pionia unc. I, yreos drag. III; saxifrega, ysope, polegio, ana ≈ III; gentiana drag. III, orobo ≈ I; nucle<i> pinee, amandole, ana ≈ III; praxio uiride sucus lib. III, mel dispumatatum quod sufficit.

---

Electuarium *corr.* Lactuarium O | dia prassiu *corr.* dio prassium O.

38. ELECTUARIUM DIA CHIMON

1. Dia chimon ad emotoicos et ad tissicos et ad tussem et ad lassitudinem et ad /23r/ cordis pulsum et ad pectoris dolorem et qui sanguinem eiciunt et ad uocem raucam, ad splenem †desparsi† si infri<g>data fuerit, ad siccitatem [h]oris, ad reumatismum qui de pulmone descendit, ad apostomaticis, ad sitim et ad omnes febres et ad omnes supra scriptas causas frequenter usus sanat. 2. Et facit suspiriosis, pleuretici et ad catarrum et ad tussem diuturnam et ad omnem causam stomachi et ad uomitum restringendum.

3. Hoc electuarium recipit hec: dra<ga>nto, gariofalo, piretro, licorizia, squinuantu, cinnamo, piper longum, ana ≈ III; spico, reopontico, ana ≈ III; anacardi ≈ I; corallio, gingiber, costu, piper nigro, grocum, pulegium, petroselino, feniculum, serpullo, calamentis, anetu, careu, galanga, ana ≈ II; timo ≈ III, calamo aromaticu ≈ I, mel dispumatatum quod sufficit.

---

1. ad emotoicos *corr.* etdemotoico O | splenem *corr.* splenam O 2. suspiriosis *corr.* suspiriosus O 3. electuarium *corr.* lacturium O | cinnamo *corr.* cinnomo O | petroselino *corr.* petrucellino O | calamentis *corr.* caramentis O.

39. AD SUDOREM REPRIMENDUM

1. Lini semen tritum cum lactuca uiridi stomacho imponis.

2. Item. Lini semen in aqua molliat, rasuram cucurbitę addis, teris, super stomacho /23v/ imponis.

3. Item. Granomastice, absenthio, cimino. Teris, facis puluerem, super stomachum imponis.

4. Item. Matersilua<e> interruscum coel. III tritum cum uino mixtum colatum da bibere. Sitim tollit.

---

4. interruscum *corr.* interrusco O | mixtum *corr.* mixto O.

40. ANTIDOTUM MUSA QUI FACIT AD OMNES FEBRES

1. Ad illos qui longo tempore uexantur febribus discutit et ad omnes rigores, typicis, flegmaticis excreantibus uel qui pus iactant curat, [su]suspiriosis uel offocaciones et contracciones intrinsequas siue rupturas seu longo tempore uexantes inflaciones stomachi, splenetici, ydropici, quiliaci; 2. lapides de

uesica et renes expellit, urinam prouocat, quia ualde diureticus est; morsu<s> serpencium et uenenata<s> pocione<s> uel maleficio data<s> extergit.

3. Recipit hec: piper album grana L, iusquiami ≈ I; mirra, thus, ana ≈ IS; opiu ≈ XXX, crocu ≈ XX, sulphur igne non cooperto ≈ XVIII, costo ≈ VIII, <aristolocia longa ∩ VIII, mandragore cortice aut mala ipsius ∩ VIII, euforbio ≈ VIII, mel attico quod sufficit. Dabis ad omnia que patiuntur in modum nucis auellane in calida aqua>.

---

BAV Barb. lat. 160, f. 265v; Berl Phil. 1790, ff. 71v-72r; BnF lat. 10251, f. 88v-89r; lat. 11219, 148vb-149ra; Rou 1407, ff. 178rv; StG 759, p. 1; ibid. 761, p. 51.

---

2. diureticus *corr.* diareticus O | maleficio *corr.* maleficie O 3. aristolocia longa – calida aqua *cum StG 759 suppl.*

#### *Apéndice 1:*

*Los capítulos iniciales del «Liber III» del códice de Londres, BL, Sloane 475 (s. XI)*

a) ff. 60r-62v

INCIPIIT LIBER III.

1. < ... >

Cum uiro ex uesica morbus euenit sicut solet ipsa repletur humoribus et est de sinistro latere et coniungitur iuxta pulmonem et splen nec non mens ipsa solet hec signa pati que sunt multa in uentrem sentitur inflatio frequenter uentus emittitur et ruptatur habet /60v/ colorem pallidum urina grauat uix exeunte. Fit liuida et sordida contra hec ergo tali remedio succurritur. Feniculi radice in uino odorato equis ponderibus uel portionibus bullire facias usque ad tertias et tepidum miscis ieiuno. Qui autem hec non fecerit obnoxius hydropie erit iecoris doloribus strangulis etiam et suffocationibus uentris periclitabitur.

Item. Herbe uerbene radix contusa cum mulsa tepida data incredibiliter etiam calculosus succurrit et non solum calculosos si etiam quicquid est quod urinam impedit celeriter educit.

2. Potio ad uesicam et calculis.

Agrimone unc. I piperis scripulos VIII malue seminis unciam puleii seminis unciam luuestici semine uncia teres omnia et in uino condito bibat.

Item. Pedes de agno coquis in aqua diligenter usque ad tertias ieiuno dabis bibere contra uesice dolorem utile est.

Item. Cente nobis teris in uino bono tepidam ieiuno bibere dabis est euidens remedium.

Item. Petrosilini scripulos III uetonice similis scripulos III saxifrice scripulos III apii semen VI bacarum lauri scripulos III spice nardi /61r/ scripulos III gingiber scripulos III cimini scripulos III costo similis piperis similis. Hec omnia diligenter teris et condis cum mellis distillati libra I et uini boni sexter I conmiscis

et reponis et maturius accipiat ieiunus calicem plene ita ut ante nocte parum cenet.

3. Remedium ad calculum.

Seminis satureie coclear plene teris et con uino potui dabis ieiuno. Si febricitat cum aqua tepida.

Item. Luuestici semen apii semen feniculi semen petrosilini semen piper contra unam spetiem si omnia equis mensuris sumis diligenter teris et con uino uetusto calido potui dabis. Ex his omnibus potio est danda usque dum intelligas prodesse et si fortior fuerit qui bibere debet scripto mittes in staupum con uino coclear S et si infirmior et non longa ualitudo est singula coclearia de puluere mittes per singulas potiones.

Item. Satureie fasciculos III tantum una queque habeat quantum pollex in sequenti digito includere potest mittis in ollam nouam cum uino satis fortiter herba coquatur et bibat qui cauculum patitur.

Item. Renes leporis arefacto in puluerem rediges in potione da in uesicam calculum soluit per urinam cum facilitare producit efficacissime prodest.

Item. Petrosilini /61v/ uetone et apii semen feniculi semen puleii semen urtice semen rute semen marrubii semen ros marinum I gladidioli luuestici semen spicam nardi gingibis ciminum baccas lauri minoris costum piper. Hec omnia equis mensuris in puluerem rediges et con uino uetim et melle distillatio condis. Cum autem uolueris dare pensas in calice pleno quantum tibi uisum fuerit et con aqua calida ieiuno dabis mane et circa hora quantam aut sextam prandead probatum est.

Iterum. Piperis grana VII nucleos ex ossibus persicorum VII turis masculi grana VII similis tundis in aqua calida cum uino mixtum potui dabis ita ut uetone cum uetim uino sit. Postea quando uoluerit bibere hoc potum dabis. Miram rem facit. Iterum. Baccas de hedera VII aut X contritas ex aqua calida et uino potui dabis calculum in uesica frange<re> et extrahere per urinam certum est.

4. Ad eos qui urinam facere non possunt.

Maluam et allium decoquis ad tertias con uino bono et das bibere statim /62r/ resoluit.

Item. Herbam simphoniacam hoc est calicolatam iuxta locum ueri cola ponis efficacissime prodit.

5. Unde exopera bibere debet.

Saxifrice radice petrosilini radice asparagis radice helne radice luuestici radice fenogreci rama apii radicem aneti rama rute rama cardo pane radice baccara rama orticam grecanicam. Ista omnia perfascoquantur cum uino ut ad tertias uene et mane ieiunus staupum plene accipe. Similis quando prandet aut cenat si usauerit contares est. Hoc fit ad uesice dolorem et cauculum et urine difficultates.

6. Antidotum ad cauculum et omnes infirmitates uesice [= *Balliol 1(IV), 6*].

Piperis grana unc. III croci unc. III petrosilini unc. III timi semi unc. Hec omni cum melle condis. Hoc antiquis cauculis per urine tertio die eitiet cum aqua calida bibat.

7. Potio ad cauculum probata uel stranguriam uesice que retinere non potest urinam [= *Balliol 1(IV), 7*].

Talis est: piperis grana XXXV grana geneste pensum contra ipsum piper ciberi radicem similis /62v/ saxifrice grana similis puleii similis spici similis. Ista omnia simul teris et mittis ibidem uini staupos V postea per dies V singulos calices accipies et ipso anno abstine a formatico et lacte et carce aucina et ab omni siccamine post in perpetuum saluus eris.

b) ff. 68v-69r [= *Balliol, 1(IV), 8*]

Ad malannos qui in calcaneis nascuntur.

Fel porcine sumis in linteo mittis quod intus est super ipsam plagam ligabis non inde exead donec sanet certa res est.

Ad ipsam plagam curandam.

Mulsam de nigra spina uel alba sumis cinerem facis diligenter teris ponis intus et ligas statim curat certa res est.

c) f. 70r [= *Balliol, 1(IV), 9*]

Si nerui incissi fuerint.

Vermis terreni combusti et in cinerem redacti puluerem eius cum melle diligenter conmiscis super inponis summam celerius exhibet sanitatem.

Item. Ipse uermis contusus cum melle super neruos ponatur.

#### *Apéndice 2:*

*El Antidotum qui subito dolorem tollit en el manuscrito de Rouen, Bibliothèque municipale, 1407 (= Balliol 2(V), 41?)*

*Rouen, BM, 1407, f. 194r-v*

Antidotum qui subito dolorem tollit quod multi auctores habent expermentatum ad pleureticis neufreticis cauculos et colicis.

Id est: petroselino, aneso, <ana> drag. ~; myrra, opio, castorio, ana drag. IIII; dauco, <feno>greco, asaro, saxifrica, uitonica, agrimonia, cassia fistole, iusquiami, cinnamo, semen cucumeris, ana drag. ~; sinonus, nardo stacius, ana drag. III; piper albo, piper commune, ana drag. ~; piper longo drag. III, mel quod sufficit. Da exinde, si non febriet, cum uino cocillare I.

## Bibliografía

- BAADER 1978 = G. BAADER, *Die Schule von Salerno*, «Medizinhistorisches Journal» 13, 1978, 124-145.
- BECCARIA 1956 = A. BECCARIA, *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X e XI)*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1956.
- BERNFELD 1929 = W. BERNFELD, *Eine Beschwörung der Gebärmutter aus dem frühen Mittelalter*, «Kyklos» 2, 1929, 272-274.
- CALDANI 1800 = F. CALDANI, *Antonii Musae qui Augusti Caesaris medicus fuit fragmenta quae extant*, Bassani, apud J. Remondini et Filios, 1800.
- CHARDONNENS 2007 = L.S. CHARDONNENS, *Anglo-Saxon Prognostics, 900-1100. Study and Texts*, Leiden-Boston, Brill, 2007.
- CHOULANT 1841 = L. CHOULANT, *Handbuch der Bücherkunde für die ältere Medizin*, Leipzig, Leopold Voss, 1841 (reprint, Graz, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1956).
- ENGLERT 1931 = L. ENGLERT, *Die medizinhistorische Bedeutung des Fragmentum Donaueschingense*, «Archiv für Geschichte der Medizin» 24, 1931, 220-244.
- FERRACES 2019 = A. FERRACES RODRÍGUEZ, *Un recetario médico altomedieval (Città del Vaticano, BAV, Pal. lat. 1088, ff. 50r-66r): ensayo de edición crítica*, in PÉREZ BARCALA 2019, 41-80.
- FERRACES 2020 = A. FERRACES RODRÍGUEZ, *Compositiones Augienses: para una verdadera edición crítica del Antidotario de Reichenau publicado por H.E. Sigerist*, «Bollettino di studi latini» 50, 2020, 127-144.
- FICHTNER 2017 = G. FICHTNER, *Corpus Hippocraticum. Bibliographie der hippokratischen und pseudohippokratischen Werke*, erweiterte und verbesserte Ausgabe, Berlin, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, 2017.
- FICHTNER 2019 = G. FICHTNER, *Corpus Galenicum. Verzeichnis der galenischen und pseudogalenischen Schriften*, erweiterte und verbesserte Ausgabe, Berlin, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, 2019.
- FISCHER 2000 = K.-D. FISCHER, *Bibliographie des textes médicaux latins. Premier Supplément 1986-1999*, Saint-Étienne, Publications de l'Université, 2000.
- FISCHER 2020 = K.-D. FISCHER, *Pseudo-Hippocrates, Epistulae*, in HERZOG, LEBRECHT SCHMIDT 2020, 121-124.
- GAMESON 1999 = R. GAMESON, *The Manuscripts of Early Norman England (c. 1066-1130)*, London, Oxford University Press, 1999.
- GNEUSS 2001 = H. GNEUSS, *Handlist of Anglo-Saxon Manuscripts. A List of Manuscripts and Manuscript Fragments Written or Owned in England up to 1100*, Tempe, Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2001.
- HARTMANN 1919 = F. HARTMANN, *Die Literatur von Früh- und Hochsalerno und der Inhalt des Breslauer Codex Salernitanus*. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde in der Medizin, Chirurgie und Geburtshilfe der hohen medizinischen Fakultät der Universität Leipzig, Borna-Leipzig, Robert Noske, 1919.
- HERZOG, LEBRECHT SCHMIDT 2020 = R. HERZOG, P. LEBRECHT SCHMIDT (hrsg.), *Handbuch der lateinischen Literatur der Antike*, vol. VI, *Die Literatur im Zeitalter des Theodosius (374-430 n. Chr.)*, Erster Teil: *Fachprosa, Dichtung, Kunstprosa*, hrsg. von J.-D. BERGER, J. FONTAINE, P. LEBRECHT SCHMIDT, München, Beck, 2020.
- HOWALD – SIGERIST 1927 = E. HOWALD – H.E. SIGERIST, *Antonii Musae de herba vettonica liber. Pseudoapulei Herbarius. Anonymi de taxone. Sexti Placiti Papyriensis liber medicinae*

*ex animalibus pecoribus et bestiis sive avibus etc.*, (Corpus Medicorum Latinorum IV), Leipzig-Berlin, Teubner, 1927.

JACQUART – PARAVICINI 2007 = D. JACQUART – A. PARAVICINI BAGLIANI (ed.), *La Scuola Medica Salernitana. Gli autori e i testi. Convegno internazionale, Università degli Studi di Salerno, 3-5 novembre 2004*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2007.

JÖRIMANN 1928 = J. JÖRIMANN, *Frühmittelalterliche Rezeptarien*. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der medizinischen Fakultät der Universität Zürich, Zürich, Carl Hoenn, 1925.

LANDGRAF 1928 = E. LANDGRAF, *Ein frühmittelalterlicher Botanicus*, «Kyklos» 1, 1928, 114-146.

KIBRE 1985 = P. KIBRE, *Hippocrates Latinus. Repertorium of Hippocratic Writings in the Latin Middle Ages*, New York, Fordham University Press, 1985.

KRISTELLER 1945 = P.O. KRISTELLER, *The School of Salerno. Its Development and its Contribution to the History of Learning*, «Bulletin of the History of Medicine» 17, 1945, 138-194.

LIUZZA 2001 = R.M. LIUZZA, *Anglo-Saxon Prognostics in Context. A Survey and Handlist of Manuscripts*, «Anglo-Saxon England» 30, 2001, 181-230.

'Messing' 2020 = 'Messing about with manuscripts'. R.A.B. Mynors and Balliol's Medieval Library. An Exhibition held at Balliol College Historic Collections Centre, St Cross Church, Oxford. Michaelmas Term 2020, Oxford, Balliol College, 2020.

MYNORS 1963 = R.A.B. MYNORS, *Catalogue of the Manuscripts of Balliol College Oxford*, Oxford, Clarendon Press, 1963.

NIEDERMANN – LIECHTENHAN 1968 = M. NIEDERMANN – E. LIECHTENHAN, *Marcelli de medicamentis liber*, (Corpus Medicorum Latinorum V), Berlin, Akademie-Verlag, 1968.

PÉREZ BARCALA 2019 = G. PÉREZ BARCALA (ed.), *Cui tali cura vel remedio subvenitur. De animales y enfermedades en la Edad Media europea*, Avellino, Sinestesia, 2019.

PONTRANDOLFO – GALDI 2020 = A. PONTRANDOLFO – A. GALDI (a cura di), *Storia di Salerno*, vol. I, *Età antica e medievale*, Salerno, Società salernitana di storia patria-Francesco D'Amato, 2020.

PUHLMANN 1930 = W. PUHLMANN, *Die lateinische medizinische Literatur des frühen Mittelalters. Ein bibliographischer Versuch*, «Kyklos» 3, 1930, 395-416.

SABBAH – CORSETTI – FISCHER 1987 = G. SABBAH – P.-P. CORSETTI – K.-D. FISCHER, *Bibliographie des textes médicaux latins. Antiquité et haut Moyen Âge*, Saint-Étienne, Publications de l'Université, 1987.

SIGERIST 1923 = H.E. SIGERIST, *Studien und Texte zur frühmittelalterlichen Rezeptliteratur*, Leipzig, Barth, 1923 (reprint Vaduz/Liechtenstein, Topos Verlag, 1977).

SIGERIST 1958 = H.E. SIGERIST, *The Latin Medical Literature of the Early Middle Ages*, «Journal of the History of Medicine» 13, 1958, 127-146.

VENTURA 2020 = I. VENTURA, *La Scuola Medica Salernitana*, in PONTRANDOLFO – GALDI 2020, 249-263.

WICKERSHEIMER 1966 = E. WICKERSHEIMER, *Les manuscrits latins de médecine du haut Moyen Âge dans les bibliothèques de France*, Paris, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1966.